

## Eröffnung des Symposiums und Begrüßungsansprachen

Vorsitzender: Jean-François Thony

**Jean-François THONY**  
**Direktor der Ecole Nationale de la magistrature (ENM)**

Sehr geehrter Herr Generaldirektor des französischen Patentamts, sehr geehrter Herr Vizepräsident des Europäischen Patentamts, meine Damen und Herren Vertreter der Europäischen Kommission, sehr geehrte Anwesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

Ich freue mich sehr, Sie alle hier in der "Ecole Nationale de la Magistrature" zum 14. Symposium europäischer Patentrichter willkommen heißen zu dürfen.

Zunächst möchte ich den Vertretern des INPI und des Europäischen Patentamts als den Organisatoren dieses Symposiums danken. Die ENM möchte einen aktiven Beitrag zu diesem Unterfangen leisten, und so haben wir nicht nur die Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt, sondern die Veranstaltung auch gleich in unser laufendes Fortbildungsprogramm aufgenommen.

Dass die "Ecole Nationale de la Magistrature" an dieser Konferenz teilnimmt, kommt nicht von ungefähr. Das heutige Treffen passt zum Image der neuen ENM, die – wie Sie vielleicht wissen – mitten in einer tiefgreifenden Reform begriffen ist: Unsere Richterakademie will mehr denn je ein Kenntnispool sein, eine durch und durch europäische und internationale Expertenschmiede, aus der die besten Richter ihres Faches hervorgehen sollen. Die ENM hat den Anspruch, die Richter auch bei hoch spezialisierten Rechtsstreitigkeiten zu begleiten. Sie muss Richtern dabei helfen, sich zu anerkannten Fachleuten zu entwickeln. Es gibt zahlreiche Beispiele für den Kurswechsel, den die ENM innerhalb weniger Monate zu vollziehen hat: die Aufnahme von Sozial-, Handels-, Gemeinschafts- und Völkerrecht in das Auswahlverfahren und in den Ausbildungsplan, die Schaffung einer Forschungs- und Dokumentations-

## Opening of the Symposium and welcoming addresses

Chairman: Jean-François Thony

**Jean-François THONY**  
**Director of the Ecole Nationale de la magistrature (ENM)**

Director General of the Institut national de la propriété industrielle,<sup>1</sup> Vice-President DG 3 of the European Patent Office, Representatives of the European Commission, Ladies and gentlemen, dear colleagues,

It gives me great pleasure to welcome you here in the Ecole Nationale de la Magistrature<sup>2</sup> for this 14th European Patent Judges' Symposium.

First, let me thank the representatives of INPI and the EPO for organising this symposium. The ENM too was keen to play an active part, not only by making these premises available but also by including this event in its continuous training programme.

ENM participation in this conference is significant. Your symposium is in keeping with the new ENM, which as you may know is in the midst of an in-depth reform: it aims more than ever to be a wellspring of knowledge, resolutely European and international in outlook, a specialist school for training judges who must be the best in their fields. The ENM must help them get to grips with litigation of the most technical kind, and to become recognised specialists in their area. The inclusion of social, commercial, Community and international law in ENM competitions and training, the creation of a research and documentation department, the development of diploma long-courses tailored to judges' needs and constraints, the opening up of the teaching body and the redefinition of tuition around the major training centres ... all this exemplifies the change of direction the ENM is in the process of making, over just a few months.

<sup>1</sup> INPI = French Patent Office.

<sup>2</sup> ENM = French National School for the Judiciary.

## Ouverture du colloque et allocution de bienvenue

Président : Jean-François Thony

**Jean-François THONY**  
**Directeur de l'Ecole Nationale de la magistrature (ENM)**

Monsieur le Directeur général de l'Institut national de la propriété industrielle, Monsieur le Vice-Président de l'Office européen des brevets, Mesdames et Messieurs les représentants de la Commission européenne, Mesdames et Messieurs, chers collègues,

Je suis très heureux de vous accueillir à l'ENM pour ce 14<sup>e</sup> colloque des juges européens des brevets.

Je veux au préalable remercier les représentants de l'Institut national de la propriété industrielle et de l'Office européen des brevets qui sont les organisateurs de ce colloque auquel l'ENM a souhaité participer activement, non pas seulement en mettant à disposition ses locaux, mais également en inscrivant cet événement au programme de sa formation continue.

La participation de l'Ecole nationale de la magistrature dans cette conférence n'est pas anodine. La réunion d'aujourd'hui est à l'image de la nouvelle ENM, laquelle est comme vous le savez peut-être au cœur d'une réforme d'envergure : notre Ecole veut être plus que jamais un vivier de savoir, résolument européen et international, une école spécialiste qui forme des magistrats qui doivent être les meilleurs dans leurs domaines. L'ENM se doit d'accompagner les magistrats au cœur des contentieux les plus techniques. Elle doit aider les magistrats à devenir des spécialistes reconnus de leur matière. L'entrée du droit social et commercial et du droit communautaire et international dans le concours et dans la formation à l'ENM, la création d'un département de la recherche et de la documentation, la mise en place de formations de longue durée diplômantes, adaptées aux besoins et aux contraintes des magistrats, l'ouver-

abteilung, die Einrichtung langfristiger Diplomstudiengänge, die gezielt auf die Anforderungen und Bedürfnisse des Richterstands zugeschnitten sind, die Erweiterung des Lehrkörpers oder die Neudefinition des Lernstoffs anhand von Aus- und Fortbildungsschwerpunkten.

Die besondere Aktualität des Patentrechts in diesem Jahr lässt sich daran ablesen, dass in den Vertragsstaaten des Münchner Übereinkommens wie auch in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union intensive Beratungen geführt werden.

Der Rat der Europäischen Union bemüht sich aktiv um die Schaffung eines einheitlichen Patentsystems in Europa, das von einem "Richterpool" Gebrauch machen soll, einem Kreis hoch kompetenter Richter innerhalb einer ebenfalls einheitlichen Gerichtsstruktur.

Desgleichen empfiehlt der Guinchard-Bericht, der im Juni dem französischen Justizministerium vorgelegt wurde, u. a. die Einrichtung einer zentralen Gerichtsbarkeit für Erfindungspatente und Pflanzenzüchtungen in Paris.

Was das Patentwesen betrifft, so herrscht Einvernehmen darüber, dass ein einheitliches Gerichtssystem entwickelt werden muss, das eine harmonisierte Rechtsprechung fördert und so eine höhere Rechtssicherheit gewährleistet.

Ich für meinen Teil bin davon überzeugt, dass eine rechtliche Harmonie hier nur auf supranationaler Ebene zu erzielen ist. In diesem Bereich kommt es wie auch auf vielen anderen Gebieten darauf an, eine gemeinsame Justiz- und Rechtskultur zu entwickeln. Genau darum ging es auf einer großen Konferenz, die im Juli im Rahmen der französischen Ratspräsidentschaft ebenfalls hier in der ENM stattgefunden hat und an der hochrangige europäische Persönlichkeiten und die Justizministerin teilgenommen haben. Aller Voraussicht nach können die Überlegungen auf dem Gebiet des Patentwesens hier eine starke Zugkraft entwickeln, zumal die Idee eines einheitlichen Systems bereits aus dem Jahre 1962 stammt.

This year, patent law is especially topical, with in-depth discussions ongoing in the different EPO and EU member states.

The Council of the European Union is actively working to establish a unified patent system in Europe with a "pool of judges" which will be a genuine reservoir of highly skilled judges operating within a similarly unified court system.

In the same way, one of the recommendations in the Guinchard report, submitted to the Minister of Justice last June, is the creation of a single jurisdiction in Paris for litigation concerning patents and plant varieties.

Everyone in patents agrees on the need for a unified court system to help harmonise the case law and improve legal certainty.

Personally, I am convinced that in this area of the law, harmonisation must occur at supranational level. Here, as elsewhere, a common legal culture and judiciary must evolve. Hence the major conference organised here at the ENM last July, during France's presidency of the European Union, and attended by European dignitaries and our Minister of Justice. The patents debate seems likely to provide real impetus to efforts to achieve the unified system first mooted in 1962.

ture du corps enseignant, la redéfinition des enseignements autour de grands pôles de formation sont autant d'exemples de ce virage que l'ENM est en train d'accomplir en quelques mois.

L'actualité du droit des brevets est particulièrement riche cette année du fait des réflexions approfondies menées dans les différents Etats membres du système de Munich et de l'Union européenne.

Le Conseil de l'Union européenne travaille activement à la mise en place d'un système unifié des brevets en Europe faisant appel à un "pool des juges", véritable réservoir de magistrats hautement compétents au sein d'une organisation juridictionnelle également unifiée.

De la même manière, le Rapport Guinchard remis en juin dernier à Madame le Garde des Sceaux préconise, entre autres mesures, la création d'une juridiction unique à Paris, pour le contentieux des brevets d'invention et des obtentions végétales.

Dans le domaine des brevets, tous les avis concordent pour le développement d'un système juridictionnel unifié favorisant une jurisprudence harmonisée qui garantit mieux la sécurité juridique.

Je suis pour ma part convaincu qu'une harmonie juridique en ce domaine ne peut être que supranationale. J'observe que dans ce domaine, comme dans beaucoup d'autres, il importe de développer une culture juridique et judiciaire commune. C'était l'objet d'un important colloque qui s'est déroulé dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne en juillet dernier ici même, à l'ENM, en présence de hautes personnalités européennes et du Garde des sceaux. Il est vraisemblable que les réflexions engagées à propos des brevets puissent être dans ce domaine un véritable moteur, l'idée d'un système unifié ayant été évoqué la première fois en 1962.

Eine zentrale Frage dieses Patentprojekts betrifft die Ausbildung der Richter, die in den einheitlichen Institutionen tätig sein sollen. Deshalb durfte die ENM bei dieser Zusammenkunft keinesfalls fehlen.

Die Qualität der für diese drei Tage vorgesehenen Referenten bürgt bereits dafür, dass die Mitgliedstaaten der Europäischen Union erfolgreich dabei unterstützt werden können, ihren Erfindungen bessere Exportchancen zu eröffnen und sich rechtlich und wirtschaftlich wieder auf den innovativen Märkten zu positionieren.

Ich gebe nun dem Generaldirektor des INPI das Wort, der sich über Patente und alle auf Ihrem Programm stehenden Fragen viel qualifizierter äußern kann als ich.

Ich wünsche Ihnen eine gelungene, informative Konferenz und einen angenehmen Aufenthalt in unserer schönen Stadt Bordeaux.

Vielen Dank.

A central issue in the patents project is training for the judges who will sit in these unified institutions. That is another reason why the ENM would not have wanted to miss this symposium.

The quality of your speakers over the next three days in itself ensures a successful outcome on an issue which will be decisive in enabling the member states of the European Union to export their inventions more effectively and regain a strong legal and economic position on innovative markets.

Let me now give the floor to the Director General of INPI, who is more qualified than I to talk about patents and all the topics on your programme.

I wish you a very successful and enjoyable conference, and a pleasant stay here in our beautiful city of Bordeaux.

Thank you.

L'une des questions centrales du projet sur les brevets porte sur la formation des magistrats siégeant dans les institutions ainsi unifiées. L'Ecole nationale de la magistrature ne pouvait dès lors être absente d'un tel rendez-vous.

La qualité des intervenants prévus durant ces trois jours est déjà le gage d'un aboutissement sur une question qui sera déterminante pour les Etats Membres de l'Union européenne afin de leur permettre de mieux exporter leurs inventions et de reconquérir une place juridique et économique importante au sein des marchés innovants.

Je vais maintenant donner la parole à Monsieur le Directeur général de l'INPI qui est plus qualifié que moi pour parler des brevets et de toutes les questions qui sont inscrites à votre programme.

Je vous souhaite une conférence très réussie et enrichissante, et un bon séjour dans notre belle ville de Bordeaux.

Je vous remercie.

**Benoît BATTISTELLI**  
**Generaldirektor des französischen**  
**Patentamts (INPI)**

Vielen Dank Herr Generaldirektor,  
 Herr Vizepräsident,  
 sehr geehrte Richterinnen und Richter,  
 liebe Kolleginnen und Kollegen,  
 liebe Freunde,

ich freue mich sehr, Sie zum 14. Symposium europäischer Patentrichter hier in Bordeaux willkommen heißen zu dürfen, das, wie Sie wissen, das Europäische Patentamt und das französische Patentamt gemeinsam ausrichten.

Als Erstes möchte ich ein Missverständnis ausräumen – falls es überhaupt eines gegeben hat: Wir haben Bordeaux nicht nur wegen der Schönheit der Stadt, seiner renommierten Gastronomie und seines berühmten Weines wegen als Veranstaltungsort für dieses Symposium gewählt, sondern vor allem, weil – wie Jean-François Thony es bereits gesagt hat – die Ecole nationale de la magistrature (französische Richterakademie) ihren Sitz in Bordeaux hat. Hier in diesen Räumlichkeiten werden also die französischen Richter ausgebildet, und es schien uns zweckdienlich, unser Symposium in den Kontext dieser Richterausbildung zu stellen. Ich danke Jean-François Thony sehr herzlich dafür, dass er bereit war, uns zu empfangen. Als ich vor einigen Monaten mit ihm darüber gesprochen habe, war er sogar sofort ganz begeistert von dieser Idee.

Ich möchte auch daran erinnern – aber das wissen Sie alle –, dass dieses vom Europäischen Patentamt und einem Mitgliedstaat organisierte Symposium immer mehr an Bedeutung gewonnen hat. Wenn man einmal nur von dem letzten Symposium in Thessaloniki ausgeht – ich begrüße an dieser Stelle ganz herzlich Herrn Professor Kaissis, der uns vor zwei Jahren dort empfangen hat –, ermöglicht es dieses Symposium, dass Sie als auf Patentstreitigkeiten spezialisierte Richter zusammenkommen, um eine Bestandsaufnahme der Rechtsprechung zu machen oder um Rechts Traditionen und Gerichtspraxis zu vergleichen. Sie tragen viel zu der europäischen Dynamik bei, die heute den Patentbereich und den gewerblichen Rechtsschutz ganz allgemein prägt.

**Benoît BATTISTELLI**  
**Director General of the French Patent**  
**Office**

Director General,  
 Vice-President,  
 magistrates,  
 colleagues and friends,  
 my thanks to you all.

It is with particular pleasure that I welcome you to this 14th European Patent Judges' Symposium here in Bordeaux, co-organised by the European and French Patent Offices.

I'd like to start by clearing up any misunderstanding there may have been: we chose Bordeaux as the venue for this symposium not just because it is such a beautiful city or has such wonderful food and wine, but above all, as Mr Thony has just said, because Bordeaux is the home of the ENM, the French National School for the Judiciary. So this is where French magistrates are trained, which made us think it was a good idea to link our symposium to legal training, and I sincerely thank Mr Thony for receiving us here. When I mentioned the possibility some months ago, he was immediately extremely enthusiastic.

I'd also like to remind you that this symposium, regularly co-organised by the European Patent Office and a member state, has become a meeting of ever-growing significance, and judging purely by the last one at Thessaloniki two years ago – greetings to Professor Kaissis – it is an ideal opportunity to bring together judges specialising in patent litigation to review progress in case law or compare legal traditions and judicial practices. It bears witness to the European dynamism which today is enlivening the world of patents, and intellectual property more generally.

**Benoît BATTISTELLI**  
**Directeur général de l'INPI**

Merci Monsieur le Directeur général,  
 Monsieur le Vice-Président,  
 Mesdames et Messieurs les magistrats,  
 chers collègues et chers amis,

Je suis particulièrement heureux de vous souhaiter la bienvenue en ce 14<sup>e</sup> colloque des juges européens ici à Bordeaux, colloque qui, comme vous le savez, est co-organisé par l'Office européen des brevets et l'Institut national de la propriété industrielle en France.

Je voudrais tout d'abord lever un malentendu, si malentendu il y avait : si nous avons choisi de tenir ce colloque à Bordeaux, ce n'est pas uniquement pour la beauté de cette ville ni pour la qualité connue de sa gastronomie et de son vin, mais c'est surtout – comme vient de le dire M. Jean-François Thony – parce que Bordeaux est le siège de l'Ecole nationale de la magistrature en France. C'est donc ici, dans ces lieux, que sont formés les magistrats français et il nous a semblé opportun de relier notre colloque à cette formation des magistrats et je remercie vivement Jean-François Thony de nous accueillir. Je dois dire que quand je lui en ai parlé il y a quelques mois, il a immédiatement été tout à fait enthousiaste.

Je voudrais également rappeler – mais vous le savez – que ce colloque co-organisé par l'Office européen des brevets et un Etat membre est devenu un rendez-vous qui prend de plus en plus d'importance et, si j'en juge tout simplement par la dernière édition qui s'est tenue à Thessalonique – et je salue la présence du Prof. Kaissis qui nous avait accueillis à Thessalonique il y a deux ans – ce colloque permet en effet de réunir les juges spécialisés que vous êtes en contentieux des brevets afin de dresser un état de la jurisprudence ou confronter les traditions juridiques et les pratiques judiciaires. Ils participent pleinement de la dynamique européenne qui anime aujourd'hui le domaine des brevets, et plus généralement la propriété industrielle.

Frankreich hat sich auch deshalb bereit erklärt, Sie 2008 zu empfangen, weil unser Land in diesem Halbjahr die Ratspräsidentschaft der Europäischen Union innehat, und es uns wichtig war, dass dieses Symposium während dieser Präsidentschaft zu den herausragenden Ereignissen im Patentbereich zählt. Um diese Bedeutung zu unterstreichen, haben wir sogar unser Programm geändert, und es ist für uns eine Ehre und Freude, morgen am späten Vormittag Herrn Hervé Novelli, den für gewerblichen Rechtsschutz zuständigen französischen Minister, willkommen zu heißen, der uns über die Prioritäten und Pläne der französischen Ratspräsidentschaft im Bereich des gewerblichen Rechtsschutzes berichten wird.

Ich werde nicht Sie, die Spezialisten, daran erinnern müssen, dass es Europa im Lauf von über 30 Jahren gelungen ist, ein zentralisiertes Patenterteilungssystem aufzubauen, das seine Qualität in Gänze bewiesen hat, und das mit der Qualität seiner Arbeit, d. h. der Bearbeitung der Patentanmeldungen, weltweit Maßstäbe setzt. In der Welt des gewerblichen Rechtsschutzes kann Europa deshalb mit lauter und anerkannter Stimme sprechen, insbesondere mit unseren Kollegen aus den wichtigsten Patentämtern, nämlich dem amerikanischen und dem japanischen, zunehmend aber auch dem koreanischen und dem chinesischen Amt. Sie werden auch wissen, dass das Europäische Patentamt, wie alle Patentämter der Welt, Schwierigkeiten gegenübersteht, die sein eigener Erfolg, der Erfolg der Patente in der Welt, herbeigeführt hat und die wohlbekannt sind: die steigende Zahl der Anmeldungen, deren effiziente Bearbeitung innerhalb zufriedenstellender Fristen und die gleichzeitige Wahrung der von allen Beteiligten gewünschten Qualität.

Aber ich glaube, das augenscheinlichste Problem in der europäischen Patentwelt ist genau die Zersplitterung der Gerichtsbarkeit bzw. die Tatsache, dass wir ein System aufgebaut haben, das nur auf einem Pfeiler ruht statt auf zweien. Was die zentralisierte Erteilung von Patenten betrifft, gibt es den Zentralisierungspfeiler, und das ist trotz der offensichtlichen Schwierigkeiten ein Erfolg. Auf der anderen Seite gibt es aber eine Zersplitterung

Another reason why France volunteered to host this 2008 session is that it currently holds the EU Presidency, so we thought it important, among other major events, to have the world of patents represented by this symposium. And as a sign of its standing, I wish to alert you to a change to our programme. Tomorrow, at the end of the morning session, it will be an honour and a pleasure for us to welcome Hervé Novelli, the French minister responsible for intellectual property, who will be telling us about the French Presidency's priorities and ambitions in the IP field.

As specialists you do not need me to remind you that Europe over the last thirty years and more has succeeded in building up a centralised patent grant system which has given full proof of its quality and become a global reference in terms of the quality of its work, the examination of patent applications. Europe can thus speak with one strong voice, a voice acknowledged throughout the IP world and in particular among our colleagues at the major offices, the USPTO and the JPO and increasingly KIPO and SIPO. You are also well aware that the EPO model is faced, like all the offices of the world, with problems linked to its own success, which is linked to the global success of patents, well-known problems such as rising filing figures or the lack of capacity to handle applications efficiently and in acceptable time while maintaining the quality demanded by all parties.

Yet I think the chief shortcoming we are suffering in Europe in the IP field is the fragmentation of judicial competence, the fact that the system we have built rests on only one pillar, not on two. There is the centralised pillar for patent granting, and despite the evident problems that is a success, but on the other side there is judicial fragmentation, and while meetings like today's where you can compare practices and exchange experi-

Si la France s'est portée candidate pour vous accueillir en 2008, c'est également parce que, comme vous le savez, nous assumons pendant ce semestre la présidence de l'Union européenne et qu'il nous est apparu important, parmi les événements forts de cette présidence, que, dans le domaine des brevets, figure précisément ce colloque d'aujourd'hui. Et d'ailleurs pour marquer cette importance, je vous signale une modification dans notre programme et nous aurons le plaisir et l'honneur d'accueillir demain, en fin de matinée, M. Hervé Novelli, Ministre français en charge de la propriété industrielle, qui viendra s'adresser à nous pour nous délivrer ses messages concernant les priorités et les ambitions de la présidence française dans le domaine de la propriété industrielle.

Ce n'est pas à vous, spécialistes, que je vais rappeler que l'Europe a su construire depuis maintenant plus de trente ans, un système de délivrance centralisé des brevets qui a fait toute la preuve de sa qualité et qui est devenu une référence mondiale en termes de qualité du travail, d'instruction des demandes de brevets. L'Europe peut ainsi parler d'une voix forte et d'une voix reconnue dans le monde de la propriété industrielle et en particulier avec nos collègues des offices les plus importants, qu'ils soient américains, japonais, mais aussi de plus en plus coréens et chinois. Vous savez également que ce modèle de l'Office européen des brevets est confronté, comme tous les offices dans le monde, à des difficultés liées à son propre succès, lié au succès des brevets dans le monde, difficultés bien connues que sont le problème du nombre croissant de demandes, de la capacité à les traiter de manière efficace et dans des délais satisfaisants, tout en préservant une qualité qui est réclamée par l'ensemble des parties prenantes.

Mais je crois que la lacune principale que nous subissons en Europe dans le domaine des brevets, c'est précisément l'éclatement des compétences juridictionnelles, c'est le fait que nous avons bâti un système qui ne repose que sur un pilier et non pas sur deux piliers. Il y a le pilier centralisé en ce qui concerne la délivrance centralisée de brevets et c'est bien, malgré les difficultés que l'on peut constater, un succès, et puis de l'autre

im gerichtlichen Bereich, und so nützlich Zusammenkünfte wie diese, auf der Sie Ihre Praxis vergleichen und Ihre Erfahrungen austauschen können, auch sein mögen, es fehlt trotzdem ein zentrales Gerichtssystem als Pendant zum zentralisierten Erteilungssystem. Aber genau darum geht es im Moment, genau das wird diskutiert. Im Folgenden möchte ich daher von dieser Warte aus versuchen, Bilanz zu ziehen, indem ich ganz einfach und direkt drei Fragen beantworte: woher kommen wir, was wollen wir und wie weit sind wir gekommen?

**Woher kommen wir?** Wenn wir nur einmal zwei Jahre zurückdenken, erinnern wir uns, dass die Situation in Europa damals extrem schwierig war, geprägt von unterschiedlichen Auffassungen und fast einem Bruch zwischen denjenigen – ich weiß, dass einige von Ihnen hier aktiv beteiligt waren – die das Projekt EPLA unterstützt haben und einer Gruppe von Mitgliedstaaten der Europäischen Patentorganisation, die aus verschiedenen Gründen – seien es verfassungsrechtliche Gründe, die Berücksichtigung der Zuständigkeitsbereiche der Europäischen Union und der Mitgliedstaaten oder aus anderen Gründen – absolut gegen dieses Projekt waren. Es gab also völlig konträre Auffassungen, und wir befanden uns wirklich in einer Sackgasse. Seit zwei Jahren bemüht sich die Europäische Union, die Diskussion auf diesem Gebiet voranzubringen – ich möchte an dieser Stelle die ausgezeichnete Arbeit der deutschen Ratspräsidentschaft, – ich darf an dieser Stelle unseren Kollegen Raimund Lutz begrüßen – sowie der portugiesischen und der slowenischen Ratspräsidentschaft hervorheben, die nacheinander sehr koordiniert und solidarisch vorgegangen sind. Ich möchte auch das bemerkenswerte Engagement der Kommission, und insbesondere Frau Margot Fröhlingers würdigen, deren Anwesenheit heute uns eine Ehre ist, und deren Einsatz in dieser Sache allgemein geschätzt wird, ebenso wie ihre Befähigung, Bewegung in die Fronten zu bringen. Sie wissen, dass auch Frankreich und insbesondere das französische Patentamt (INPI) sich stark in diese Diskussion eingebracht hat. Ich denke also, dass wir in den letzten beiden Jahren ein beträchtliches Stück des Weges vorangekommen sind und

ences are useful, there is no centralised judicial system to match the centralised grant system. But that is exactly what is at stake and in debate at present. So allow me from that perspective to attempt to review the situation by giving plain and simple answers to three questions: where are we coming from, where are we going, and where are we now?

**Where are we coming from?** Just take yourselves back two years, to a time when the situation in Europe was very awkward, with diverging views and a split between those supporting the EPLA project (and some of you were actively involved) and another group of EPO member states which for various reasons – some constitutional, some to do with the respective powers of the EU and the member states, some of a different nature – were totally against the project. Thus there was real divergence, a real impasse. And for two years the EU has been doing its best to move the debate forward – thanks, let me stress, to the excellent work of the Germany Presidency (hats off to Raimund Lutz) and of the Portuguese and Slovenian Presidencies, which have successively acted in a highly co-ordinated and coherent manner. Let me also emphasise the outstanding commitment shown by the Commission, and in particular Margot Fröhlinger, who is honouring us with her presence today, whose commitment to the cause and ability to get things done is valued by all. France, for its part, and the French Patent Office in particular, has been heavily involved in the debate. So I think considerable progress has been made in the last two years, and this is grounds for some optimism with regard to the final stretch that remains to be covered.

côté, il y a un éclatement juridictionnel, et malgré l'utilité de réunions comme celle d'aujourd'hui où vous pouvez confronter vos pratiques, où vous pouvez échanger vos expériences, il manque un système juridictionnel centralisé qui serait le pendant du système de délivrance centralisé. Mais c'est précisément ceci qui est en jeu et en discussion en ce moment. Alors permettez-moi de ce point de vue d'essayer de faire un point en répondant très simplement et directement à trois questions : d'où venons-nous, que voulons-nous et où en sommes-nous.

**D'où venons-nous ?** Eh bien je crois que si nous nous situons simplement deux ans en arrière, nous avons un paysage en Europe extrêmement difficile avec des lignes de divergences et quasiment une fracture entre ceux – et je sais qu'un certain nombre d'entre vous y ont activement participé – qui soutenaient le projet EPLA et toute une autre frange des Etats membres de l'Organisation européenne des brevets, qui, pour des raisons diverses, raisons constitutionnelles, raisons de respect des compétences entre l'Union européenne et les Etats membres, raisons d'autre nature, étaient tout à fait hostiles à ce projet. Il y avait donc une véritable divergence, une véritable impasse. Et depuis deux ans, l'Union européenne s'est efforcée – grâce, je voudrais le souligner – à l'excellent travail réalisé par la présidence allemande – et je salue la présence de notre collègue Raimund Lutz – par les présidences portugaise et slovène qui ont, les unes après les autres, agi de manière extrêmement coordonnée et de manière extrêmement solidaire, pour faire avancer les discussions dans ce domaine. Je voudrais également saluer l'engagement remarquable de la Commission sur ce dossier, et en particulier celui de Mme Margot Fröhlinger qui nous fait l'honneur d'être présente aujourd'hui et dont chacun reconnaît l'engagement sur ce dossier et la capacité à faire bouger les lignes. Vous savez que la France, pour sa part, et en particulier l'INPI, s'est également fortement impliquée dans ces discussions. Donc je pense que le chemin parcouru depuis deux ans est considérable et que ceci incite à un certain optimisme pour la dernière ligne droite qui nous reste – si je puis dire – à parcourir.

deswegen recht optimistisch auf den letzten verbleibenden Streckenabschnitt blicken können, den wir noch zurücklegen müssen.

**Was wollen wir?** Ich glaube, alle Beteiligten haben erkannt, was eine zentrale europäische Patentgerichtsbarkeit bringen kann, wenn es darum geht, die Rechtsunsicherheit der Rechtsinhaber und Dritter zu beheben, die Unterschiede zwischen den nationalen Rechtsprechungen auszugleichen und letztendlich auch die Kosten mehrfacher Gerichtsverfahren für die Unternehmen zu senken. Ebenso gibt es nach meiner Einschätzung auch einen breiten Konsens darüber, dass diese Gerichtsbarkeit in der Gemeinschaftsrechtsordnung verankert sein kann und muss, und wir sind uns nach meinem Dafürhalten auch einig, dass diese Gerichtsbarkeit bestimmten Regeln und Merkmalen entsprechen muss, sei es in Bezug auf das Verfahren, die Organisation oder die materiellrechtlichen Vorschriften, die sie anwenden muss. Es gibt also meines Erachtens eine breite Übereinstimmung über eine spezifische Gerichtsbarkeit, die der Gemeinschaftsrechtsordnung unterliegt, die sich aber in ihrer Zusammensetzung, ihrer Organisation und ihren Vorschriften von allen bestehenden Gerichtsbarkeiten der Gemeinschaft unterscheidet.

**Wie weit sind wir mit diesen Arbeiten gekommen?** Ich denke, dass die Arbeiten, die in den letzten 24 Monaten durchgeführt wurden – auch die französische Ratspräsidentschaft war hier sehr aktiv, seit Beginn des Vorsitzes ist die für Patente zuständige Expertengruppe des Ministerrats trotz der Sommerpause bereits vier Mal zusammengetreten – gewissermaßen ein komplettes Paket für eine einheitliche Gerichtsbarkeit ergeben haben: Darin enthalten sind ein internationales Übereinkommen, das die Struktur der Gerichtsbarkeit festlegt, einheitliche Verfahrensregeln sowie ein Entwurf einer Satzung und einer Verfahrensordnung. Diese Texte sind Gegenstand von Diskussionen mit allen Beteiligten, erst gestern hat eine Konzertierungssitzung zu diesem Thema stattgefunden. Diese Erörterungen haben es ermöglicht, die besondere Struktur der Gerichtsbarkeit herauszuarbeiten, die sie von einer klassischen gemeinschaftlichen Gerichtsbarkeit unterscheidet. Dass zwischen der Europäischen Union und ihren Mitglied-

**Where are we going?** I think everyone involved has recognised the need for a unified patent litigation system in Europe as a remedy for the legal uncertainty of right holders and third parties and for differences in national laws and to reduce the cost to business of multiple judicial procedures. I also think there is a broad consensus that this litigation system can and must be part of the Community's legal framework, and that there are certain features that it has to possess, in terms of its procedures, its organisation and its fundamental rules. Thus it seems to me that there is broad agreement over a specific litigation system which is derived from the Community's legal system but which in its composition, its organisation and its rules is distinct from all existing Community courts.

**Where are we now?** I believe that the work done over the last 24 months – now being actively continued under the French Presidency, with four meetings of the EU Council's patents working party since the start of the Presidency despite the summer break – has allowed us to put together a complete package for a unified litigation system. The components of this package are an international agreement defining the judicial structure, uniform rules of procedure, a draft statute and draft rules of procedure. These texts have been discussed with all parties, and a co-ordination meeting was held yesterday. The debate has allowed us to devise a judicial structure distinct from the classical Community legal system. Recourse to an international agreement to be concluded between the EU and its member states, and also with non-EU states belonging to the European Patent Organisation, reflects this distinction and this flexibility while retaining a link with the European Court of Justice. The chosen structure

**Que voulons-nous ?** Je crois que l'ensemble des acteurs a identifié l'intérêt d'une juridiction unifiée pour le contentieux des brevets en Europe afin de remédier à l'insécurité juridique des titulaires de droit et des tiers, afin de remédier aux divergences de jurisprudence nationale et afin de réduire le coût de procédures judiciaires multiples pour les entreprises. Je crois également qu'il y a un large consensus pour considérer que cette juridiction peut et doit se situer dans le cadre juridique communautaire et je crois qu'il y a également un large consensus pour considérer que cette juridiction doit répondre à des règles, à des caractéristiques spécifiques, que ce soit en ce qui concerne la procédure, en ce qui concerne son organisation et en ce qui concerne les règles de fond qu'elle doit mettre en œuvre. Il y a donc là-dessus un large accord, me semble-t-il, sur une juridiction spécifique qui relève de l'ordre juridique communautaire, mais qui, par sa composition, par son organisation, par ses règles se distingue de l'ensemble des juridictions communautaires existantes.

**Où en sommes-nous de ces travaux ?**

Je pense que les travaux menés au cours de ces 24 derniers mois – et qui se sont poursuivis activement sous la présidence française, nous en sommes déjà, je crois, depuis le début de la présidence et malgré la coupure estivale, à quatre réunions du groupe brevet spécialisé du Conseil des ministres – ont donc permis d'élaborer ce que j'appellerai un paquet complet sur une juridiction unifiée. Un accord international qui définit la structure juridictionnelle, des règles de procédure uniformes, un projet de statut et de règlement de procédures constituent donc les éléments de ce paquet. Ces textes ont fait l'objet de discussions avec l'ensemble des parties prenantes et, là aussi, pas plus tard qu'hier, une réunion de concertation s'est tenue dans ce domaine. Ces discussions ont permis d'élaborer une structure juridictionnelle particulière – je le disais – par rapport à l'ordre juridique communautaire classique. Le recours à un accord international à conclure

staaten sowie Drittstaaten, die Mitgliedstaaten der Europäischen Patentorganisation sind, ein internationales Übereinkommen geschlossen werden soll, zeigt diese Besonderheit und diese Flexibilität, wobei eine Verbindung zum Europäischen Gerichtshof aufrechterhalten wird. Die gewählte Struktur verbindet die Nähe zu den Nutzern mit der Qualität der Rechtsprechung. Garantiert wird die Umsetzung dieser Merkmale durch den Aufbau der Gerichtsbarkeit, die lokalen Kammern und die zentrale Kammer in der ersten Instanz, die Möglichkeiten und die Rechts Traditionen im Rahmen der regionalen Kammern gleichmäßig aufzuteilen, die multinationale Zusammensetzung der verschiedenen Gremien, die Anwesenheit technisch vorgebildeter und rechtskundiger Richter sowie die Einrichtung eines Pools von Richtern, die von einem spezialisierten Ausschuss ausgewählt werden. Die beiden vorgeschlagenen Verfahren stützen sich auf den "acquis communautaire" und die Arbeiten im Rahmen des EPLA, beides Referenzen, die allen Beteiligten bekannt sind. Der vorgeschlagene Entwurf weist die Flexibilität auf, die wir brauchen, um sprachliche Erfordernisse – als Beispiel sei die Möglichkeit erwähnt, dass insbesondere kleine und mittlere Unternehmen vor der lokalen Kammer die lokale Sprache verwenden können – mit der Effizienz dieser Gerichtsbarkeit zu vereinbaren – hier sei die Möglichkeit erwähnt, dass die Beteiligten auf die Sprachen des Patents zurückgreifen können. Er enthält ferner einfache Regeln für die Zuweisung der Fälle und die Aufteilung der Zuständigkeiten zwischen den lokalen Kammern und der zentralen Kammer. Bei der gemeinsamen Behandlung von Fragen der Gültigkeit und der Patentverletzung befassen die lokalen Kammern einen oder mehrere Richter des Pools, die für das betreffende technische Gebiet zuständig sind, oder verweisen die Sache an die zentrale Kammer. Weil auf die Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 44/2001 (auch bezeichnet als "Brüssel I-Verordnung") zurückgegriffen wurde, können die Nutzer weiterhin die schon bestehende Rechtssicherheit genießen. Da die Europäische Union und die Mitgliedstaaten diese Gerichtsbarkeit gemeinsam finanzieren, kann der Rechtszugang mit geringerem Aufwand sichergestellt werden.

allies user proximity with judicial quality. These features are guaranteed by the system's architecture, with local divisions and a central division at first instance, by the possibility of sharing powers and legal traditions within regional divisions, by the multinational composition of the various panels, by the presence of technically and legally qualified judges, and by the creation of a pool of judges to be selected by an expert committee. The proposed two procedures are derived from established EU law (the *acquis communautaire*) and from work done in the EPLA framework, both well known to everyone involved. The proposed project features the flexibility needed to accommodate linguistic demands (use of local languages before local divisions, especially for small businesses) and to make the system efficient (with the option for parties to have recourse to the languages of the patent). It also establishes simple rules governing business distribution and the sharing of responsibilities among local divisions and the central division. In the event of joint handling of validity and infringement issues, the local divisions will call upon one or more of the judges in the pool responsible for the relevant field of technology or refer the case to the central division. The reference to Regulation No. 44/2001 ("Brussels 1") enshrines the right for users to enjoy a legal certainty that they already have in practice. Lastly, as the system is financed by the EU and the member states, low-cost access to justice is ensured.

entre l'Union européenne et ses Etats membres, ainsi qu'avec des Etats tiers, membres de l'Organisation européenne des brevets, traduit cette spécificité et cette souplesse tout en conservant un lien avec la Cour de justice des communautés européennes. La structure retenue allie proximité pour les utilisateurs et qualité de la jurisprudence. L'architecture juridictionnelle, division locale et division centrale en première instance, la possibilité de mutualiser les compétences et les traditions juridiques dans le cadre des divisions régionales, la composition pluri-nationale des différents panels, la présence de juges techniques et de juges juridiques, la création d'un pool de juges dont la sélection sera effectuée par un comité spécialisé, sont les garanties de ces caractéristiques. Les deux procédures proposées s'inspirent de l'acquis communautaire et des travaux menés dans le cadre de l'EPLA qui sont donc des références connues par l'ensemble des acteurs. Le projet proposé revêt la souplesse nécessaire à la conciliation des impératifs linguistiques, langue locale possible devant les divisions locales, en particulier pour les petites et moyennes entreprises, et efficacité de cette juridiction, possibilité pour les parties de recourir aux langues du brevet. Il fixe également des règles simples en matière d'attribution des dossiers et de répartition des compétences entre divisions locales et division centrale. En cas de traitement conjoint des questions de validité et de contrefaçon, les divisions locales font appel à un ou des juges du pool compétent dans le domaine technologique concerné ou renvoie l'affaire devant la division centrale. Le recours aux règles du règlement 44/2001 dit "Bruxelles 1" permet aux utilisateurs de bénéficier d'une sécurité juridique qu'ils pratiquent déjà actuellement. Le financement de cette juridiction par l'Union européenne et les Etats membres permet enfin d'assurer le respect de l'accès à la justice à un coût réduit.



All diese Punkte will ich an dieser Stelle aber nicht weiter vertiefen. Wir sind hier nicht für Verhandlungen zwischen Mitgliedstaaten zusammengekommen, und ich wollte diese Punkte nur aufzählen, um Ihnen zu erläutern, wie weit die Arbeiten fortgeschritten sind, dass wir von allgemeinen Ideen zu einer sehr präzisen Diskussion wesentlicher Aspekte dieser künftigen Gerichtsbarkeit gekommen sind, dass also gewissermaßen Elemente eines globalen Übereinkommens vorhanden sind, und dass wir in den kommenden Wochen und Monaten – und ich kann Ihnen versichern, dass die französische Ratspräsidentschaft alles in ihrer Macht Stehende tun wird, um in dieser Richtung voranzukommen – all diese Elemente katalysieren wollen, um zu einem Übereinkommen zu gelangen. Dieses Übereinkommen soll den Bedürfnissen der Unternehmen und des europäischen Patentsystems Rechnung tragen. Wir haben in den nächsten zwei Tagen Gelegenheit, darüber zu diskutieren, sei es in den Sitzungen oder im informellen Austausch. Ich denke jedenfalls, dass wir jetzt an einem Punkt angelangt sind, wo wir in dieser Sache in einer gemeinsamen Anstrengung zu einer historischen Entscheidung gelangen können, die das europäische Patentsystem, das gut funktioniert, aber nur auf einem einzigen Pfeiler ruht, ergänzt und stärkt.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit und wünsche uns allen ein fruchtbares Symposium.

I should not like to take all these points too far. This is not a negotiation meeting between member states; I simply wanted to give you an indication of how far work has progressed, of the extent to which we have moved from general ideas to highly specific discussions on the essential aspects of the future system and hence of the extent to which the elements of a global agreement are now already on the table, and of what we hope for in the coming weeks and months. In any case, you may rest assured that the French Presidency will make every effort to follow this path, synthesising all these elements to arrive at an agreement, and not an agreement because one has to be reached at all costs, but an agreement meeting the needs of business, of the European patent system. Over these two days we will have the opportunity to discuss matters, both at meetings and informally, and I simply think the time has arrived, with assistance from various quarters, to come to a historic decision, allowing us to extend or strengthen the European patent system, which works well, but only on one leg.

I thank you for your attention and wish everyone a fruitful symposium.

Je ne voudrais pas développer trop tous ces points. Nous ne sommes pas ici dans une séance de négociation entre Etats membres, je voulais simplement, en les énumérant, vous indiquer à quel point les travaux ont progressé, à quel point nous sommes passés des idées générales à des discussions extrêmement précises sur les points essentiels de cette future juridiction et donc à quel point, je dirais, les éléments d'un accord global sont présents sur la table, sont disponibles, et ce que nous souhaitons dans les semaines et les mois qui viennent – en tout cas, je peux vous assurer que la présidence française fera tous ses efforts pour aller dans ce sens – c'est de permettre de catalyser tous ces éléments pour aboutir à un accord, non pas un accord parce qu'il faut à tout prix aboutir à un accord, mais un accord qui corresponde aux besoins des entreprises, qui corresponde aux besoins du système européen des brevets. Nous aurons l'occasion pendant ces deux jours d'en discuter, soit en séance, soit de manière informelle et je pense simplement que le moment est venu, avec l'aide des uns et des autres, d'aboutir à une décision historique en la matière et qui permettra de compléter ou de renforcer le système européen des brevets qui fonctionne bien, mais qui fonctionne sur une jambe.

Je vous remercie de votre attention et je vous souhaite ou nous souhaite un colloque fructueux.

**Peter MESSERLI****Vizepräsident Generaldirektion 3 und Vorsitzender der Großen Beschwerdekammer**

Mit dem jetzigen Symposium in Bordeaux setzen wir die lange Tradition dieser zweijährlichen Veranstaltungen fort, die der Förderung des Dialogs und des gegenseitigen Verständnisses zwischen den verschiedenen nationalen Patentrechtssystemen dienen. Ich bin zuversichtlich, dass uns die Diskussionen der nächsten Tage die Gelegenheit bieten werden, die jüngsten Entwicklungen in der Patentrechtsprechung nachzuvollziehen und unsere Erfahrungen mit verschiedenen Aspekten des Patentrechts auszutauschen, die auf dem interessanten Programm dieses Symposiums stehen.

Ganz herzlich bedanken möchte ich mich daher bei unseren Gastgebern Herrn Battistelli und Herrn Thony sowie ihren Mitarbeitern: Vielen Dank für Ihre wertvollen Beiträge zur Vorbereitung und Durchführung dieser Veranstaltung. Dank gebührt auch dem Leiter der Abteilung für bilaterale Angelegenheiten und Zusammenarbeit im INPI, Herrn Mozziconacci, sowie den Mitarbeitern des Sekretariats des Symposiums, Frau Gauye und Herrn Joos, die mit ihrem unermüdlichen Einsatz für eine reibungslose Zusammenarbeit zwischen den französischen Organisatoren und dem Europäischen Patentamt gesorgt haben.

Bevor wir uns dem Programm des Symposiums zuwenden, erlauben Sie mir wie gewohnt einen Überblick über die Tätigkeit der Beschwerdekammern in den vergangenen zwei Jahren sowie über die wichtigsten Entwicklungen im europäischen Patentsystem zu geben.

Mit der Republik Malta, die am 1. März 2007 als 32. Vertragsstaat beigetreten ist, sowie Norwegen und Kroatien, die seit dem 1. Januar 2008 Vertragsstaaten des EPÜ sind, zählt die Europäische Patentorganisation nun **34 Mitgliedstaaten**.

**Peter MESSERLI****Vice-President Directorate-General 3 and Chairman of the Enlarged Board of Appeal**

This year's meeting in Bordeaux continues the long tradition of biennial meetings aimed at promoting dialogue and mutual understanding on patents between the different national jurisdictions. I am convinced that, over the coming days, the meeting's stimulating programme will give us a chance to review the latest developments in case law on patents, and to compare notes on various aspects of patent law.

I would like to express my sincere gratitude to our hosts, Mr Battistelli and Mr Thony, and to those who supported them: many thanks for all you have done to make this event possible. I am also indebted to the Head of Bilateral Affairs and Co-operation at INPI, Mr Mozziconacci, and to the staff of the symposium secretariat, Ms Gauye and Mr Joos, who played a conspicuous role in setting up a well-functioning co-operation between the French organisers and the European Patent Office.

Before we move on with the schedule, allow me to report on the work of the boards of appeal over the past two years, and to highlight the most significant developments in the European patent system.

The European Patent Organisation currently counts **34 member states** with the Republic of Malta having become the 32nd member state on 1 March 2007, and Norway and Croatia having acceded to the EPC on 1 January 2008.

**Peter MESSERLI****Vice-Président de la Direction générale 3 et Président de la Grande Chambre de recours**

En nous retrouvant à Bordeaux, nous demeurons fidèles à une longue tradition d'entrevues biennales qui font avancer le dialogue et la compréhension mutuelle entre les différentes juridictions nationales en matière de brevets. Je suis confiant que les discussions des prochains jours nous offriront l'occasion de retracer les développements récents dans la jurisprudence concernant les brevets ainsi que d'échanger nos expériences sur certains aspects du droit des brevets figurant dans le programme fort intéressant de ce colloque.

J'adresse donc mes plus sincères remerciements à nos hôtes, M. Battistelli et M. Thony, ainsi qu'à leurs collaborateurs : un grand merci pour la contribution précieuse à la préparation et la mise en œuvre de cet événement. Je suis également très reconnaissant au chef du service des affaires bilatérales et de la coopération à l'INPI, M. Mozziconacci, ainsi qu'au secrétariat du colloque, Mme Gauye et M. Joos, dont l'engagement a été essentiel pour le bon fonctionnement de la coordination des travaux entre les organisateurs français et l'Office européen des brevets.

Avant d'aborder notre programme, permettez-moi, comme d'habitude, de faire le point sur l'activité des chambres de recours pour les deux dernières années et de mettre en lumière les développements les plus importants dans le système européen des brevets.

L'Organisation européenne des brevets compte actuellement **34 Etats membres** : le 1<sup>er</sup> mars 2007, la République de Malte est devenue le 32<sup>e</sup> Etat membre de l'Organisation, suivie par la Norvège et la Croatie qui ont adhéré à la CBE le 1<sup>er</sup> janvier 2008.

Im Wachsen begriffen ist auch die Zahl der eingereichten Patentanmeldungen sowie die Zahl der Beschwerden. Im Jahr 2007 verzeichneten die Beschwerdekammern des EPA 2 153 neue Fälle – eine Steigerung der Vorjahreszahl um 7,5 % – und erledigten 1 702 Beschwerden (2006: 1 599). Auch dieses Jahr steigen die Zahlen weiter an. Aufgrund des zunehmenden **Arbeitsaufkommens** müssen neue technische Beschwerdekammern eingerichtet werden. So umfasst die Generaldirektion 3 des EPA inzwischen neben der Großen Beschwerdekammer und der Juristischen Beschwerdekammer 25 technische Beschwerdekammern, und eine neue technische Beschwerdekammer auf dem Gebiet der Mechanik wird am 1. Januar 2009 ihre Tätigkeit aufnehmen.

Erlauben Sie, dass ich jetzt zur Großen Beschwerdekammer übergehe:

Im Juni 2007 hat die Große Beschwerdekammer ihre Entscheidung in den konsolidierten Verfahren **G 1/05** und **G 1/06** gefällt. Beide Verfahren betrafen die Gültigkeit von Teilanmeldungen. Die Große Beschwerdekammer kam dabei zu dem Schluss, dass eine Teilanmeldung, die zum Zeitpunkt ihrer Einreichung einen Gegenstand enthält, der über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht, später so geändert werden kann, dass der Gegenstand nicht mehr über diese Fassung hinausgeht, und zwar auch dann noch, wenn die frühere Anmeldung nicht mehr anhängig ist. Bei einer Kette von Anmeldungen bestehend aus einer (ursprünglichen) Stammanmeldung und darauf folgenden Teilanmeldungen, von denen jede Einzelne aus der jeweiligen Vorgängerin ausgeschieden wurde, muss die gesamte Offenbarung einer Teilanmeldung unmittelbar und eindeutig aus dem Offenbarungsgehalt jeder vorangehenden Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung ableitbar sein. Betreffend Teilanmeldungen oder Ketten von Teilanmeldungen, die identisch mit der Stammanmeldung sind, hat die Große Beschwerdekammer Bedenken angemeldet, sah aber *de lege lata* keine Möglichkeit, etwas an der Zulässigkeit ihrer Einreichung zu ändern.

The number of patent applications and appeals is also on the increase. In 2007 the EPO boards of appeal received 2 153 new appeals, up 7.5% on the previous year, and settled 1 702 cases (1 599 in 2006). And the trend this year is also upwards. The growing **workload** requires the creation of new technical boards of appeal. Leaving aside the Enlarged Board of Appeal and the Legal Board of Appeal, the EPO's Directorate-General 3 currently comprises 25 technical boards of appeal, with a new technical board in mechanics due to take up its tasks on 1 January 2009.

Allow me now to turn to the Enlarged Board of Appeal.

In June 2007, the Enlarged Board of Appeal issued its decision on the consolidated cases **G 1/05** and **G 1/06**, both of which relate to the validity of divisional applications. The Enlarged Board of Appeal concluded that a divisional application which at its actual date of filing contains subject-matter extending beyond the content of the earlier application as filed can be amended later in order that its subject-matter no longer so extends, even at a time when the earlier application is no longer pending. In the case of a sequence of applications consisting of a root (originating) application followed by divisional applications, each divided from its predecessor, anything disclosed in that divisional application must be directly and unambiguously derivable from what is disclosed in each of the preceding applications as filed. With regard to divisionals or sequences of divisionals that are identical to the parent application, the Enlarged Board expressed reservations, but saw no possibility *de lege lata* for changing the admissibility of their filing.

Ce qui est aussi en augmentation est le nombre des demandes de brevets ainsi que le nombre de recours. En 2007, les chambres de recours de l'OEB ont enregistré 2 153 nouvelles affaires, soit une augmentation de 7,5 % par rapport à l'année précédente, et ont réglé 1 702 recours (1 599 en 2006). Et la tendance à la hausse continue cette année. La **charge de travail** plus élevée implique la création de nouvelles chambres de recours techniques. A côté de la Grande Chambre de recours et de la Chambre de recours juridique, la Direction générale 3 de l'OEB comprend actuellement 25 chambres techniques et il est prévu qu'une nouvelle chambre technique dans le domaine de la mécanique commence ses activités à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2009.

Et maintenant, quelques mots sur la Grande Chambre de recours :

En juin 2007, la Grande Chambre de recours a rendu sa décision dans les procédures jointes **G 1/05** et **G 1/06**. Les deux affaires portaient sur la validité de demandes divisionnaires. La Grande Chambre de recours est parvenue à la conclusion qu'une demande divisionnaire qui, à sa date de dépôt effective, contient des éléments qui s'étendent au-delà du contenu de la demande antérieure telle qu'elle a été déposée, peut être modifiée ultérieurement afin que son objet ne soit plus aussi étendu, même si la demande antérieure n'est plus en instance. Dans le cas d'une série de demandes composée d'une demande initiale (d'origine) suivie de demandes divisionnaires, chacune étant issue d'une division de la demande précédente, tout élément divulgué dans ladite demande divisionnaire doit pouvoir être déduit directement et sans ambiguïté de ce qui est divulgué dans chacune des demandes précédentes telles que déposées. Quant aux demandes divisionnaires ou séries de demandes divisionnaires identiques à la demande initiale, la Grande Chambre de recours a émis des réserves mais a estimé que, *de lege lata*, il n'existait aucune possibilité de changer quoi que ce soit à l'admissibilité de leur dépôt.

**Derzeit sind fünf Vorlageverfahren anhängig:**

Der jüngste Fall **G 2/08** betrifft die bereits bekannte Verwendung eines bestimmten Arzneimittels bei der Behandlung einer bestimmten Krankheit. In diesem Zusammenhang wurde der Großen Beschwerdekammer unter anderem die Rechtsfrage vorgelegt, ob das bekannte Arzneimittel gemäß Art. 53 c) und 54 (5) EPÜ 2000 zur Verwendung bei einer neuen und erfinderischen therapeutischen Behandlung derselben Krankheit patentiert werden kann. Wenn dies grundsätzlich möglich ist, stellt sich insbesondere die Frage, ob ein Patent erteilt werden kann, wenn das einzige neue Merkmal der Behandlung in einer neuen und erfinderischen Dosierungsform besteht. Die Frage ist übrigens erst kürzlich in einem Verfahren vor dem Court of Appeal for England and Wales in bejahendem Sinne entschieden worden (*Actavis v. Merck*).

Zwei weitere Vorlageverfahren – **G 1/08** und **G 2/07** – werden in einem gemeinsamen Verfahren behandelt, denn beide betreffen die Auslegung des Begriffs "im Wesentlichen biologische Verfahren". In beiden Fällen wird insbesondere die Frage aufgeworfen, ob ein nicht mikrobiologisches Verfahren zur Züchtung von Pflanzen immer schon dann dem Patentierungsverbot des Art. 53 b) EPÜ entgeht, wenn das Verfahren neben oder als Teil einer der Kreuzungs- und Selektionsschritte ein zusätzliches Merkmal technischer Natur umfasst, und wenn nicht, welche Kriterien für den Ausschluss solcher Verfahren vom Patentschutz maßgeblich sind.

Aus dem Gebiet der Biotechnologie stammt auch der vierte anhängige Fall **G 2/06** betreffend die Patentierung von Ansprüchen auf menschliche embryonale Stammzellkulturen, die zum Anmeldezeitpunkt ausschließlich durch ein Verfahren hergestellt werden konnten, das zwangsläufig die Zerstörung der menschlichen Embryonen umfasst, aus denen die Stammzellkulturen gewonnen werden, wobei dieses Verfahren nicht Teil der Ansprüche ist. Zu diesem Fall hat im Juni 2008 eine mündliche

**Five cases are currently pending:**

The latest case, **G 2/08**, concerns the known use of a particular medicament to treat a particular illness. The Enlarged Board of Appeal has to consider *inter alia* the legal question of whether this known medicament can be patented under the provisions of Articles 53(c) and 54(5) EPC 2000 for use in a new and inventive treatment by therapy of the same illness. If this question is answered in the positive, then the issue arises of whether such patenting is also possible where the only novel feature of the treatment is a new and inventive dosage regime. Incidentally, an affirmative ruling on this question was given in a recent case before the Court of Appeal for England and Wales (*Actavis vs Merck*).

Two further cases – **G 1/08** and **G 2/07** – are being dealt with in consolidated proceedings as both concern the interpretation of the term "essentially biological processes". Both cases raise the question of whether a non-microbiological process for the production of plants always escapes the exclusion of Article 53(b) EPC if the process, in addition to or as part of any of the steps of crossing and selection, contains an additional feature of technical nature and, if not, what the criteria for excluding such processes from patent protection are.

The fourth pending case, **G 2/06**, also emanates from the field of biotechnology. It concerns the patenting of claims on human embryonic stem-cell cultures, which, at the filing date, could be prepared exclusively by a method which necessarily involved the destruction of the human embryos from which the stem-cell cultures are derived, although that method is not part of the claims. Oral proceedings took place before the Enlarged Board of Appeal in June 2008, and a decision is expected shortly.

**Cinq procédures** sont actuellement en instance devant la Grande Chambre de recours :

La dernière affaire, **G 2/08**, concerne l'utilisation déjà connue d'un médicament particulier pour traiter une maladie particulière. A ce sujet, l'une des questions de droit posées à la Grande Chambre de recours est celle de savoir si ce médicament connu est brevetable, eu égard aux articles 53 c) et 54(5) CBE 2000, pour son utilisation dans un traitement thérapeutique nouveau et inventif de la même maladie. Si cela était envisageable sur le principe, la question se poserait alors notamment de savoir si un brevet peut être délivré lorsque l'unique caractéristique nouvelle du traitement réside dans un régime de dosage nouveau et inventif. Il a d'ailleurs été répondu tout récemment à cette question par l'affirmative lors d'une procédure devant la Court of Appeal for England and Wales (*Actavis contre Merck*).

Deux autres affaires – **G 1/08** et **G 2/07** – sont examinées dans le cadre d'une procédure commune, toutes deux ayant trait à l'interprétation de la notion de "procédés essentiellement biologiques". Dans les deux affaires, il s'agit notamment de savoir si un procédé non micro-biologique d'obtention de végétaux ne tombe pas sous le coup de l'exclusion prévue à l'article 53 b) CBE si ce procédé contient, en plus des étapes de croisement et de sélection, ou en tant que partie d'une de ces étapes, une caractéristique additionnelle de nature technique ; et si tel n'est pas le cas, quels sont les critères applicables pour exclure ces procédés de la protection par brevet.

La quatrième affaire en instance, **G 2/06**, relève également du domaine de la biotechnologie. Elle concerne la brevetabilité de revendications portant sur des cultures de cellules souches embryonnaires humaines qui, à la date de dépôt, ne pouvaient être obtenues qu'à l'aide d'une méthode impliquant nécessairement la destruction des embryons humains à l'origine desdits produits, sachant que ladite méthode ne fait pas partie des revendications. Une procédure orale sur cette question a eu lieu en

Verhandlung vor der Großen Beschwerdekammer stattgefunden – mit der Entscheidung ist in Bälde zu rechnen.

Im Fall **G 1/07** schließlich geht es vorwiegend um die Frage, ob der physische Eingriff am menschlichen oder tierischen Körper als Schritt eines Verfahrens für diagnostische Zwecke den Ausschluss dieses Verfahrens nach Art. 52 (4) EPÜ vom Patentschutz zur Folge haben kann, wenn der fragliche Schritt *per se* nicht auf die Erhaltung von Leben und Gesundheit abzielt.

An dieser Stelle möchte ich auch hervorheben, dass das Inkrafttreten der revidierten Fassung des Europäischen Patentübereinkommens (EPÜ 2000) am 13. Dezember 2007 eine Erweiterung der Zuständigkeit der Großen Beschwerdekammer mit sich gebracht hat. Es handelt sich dabei um das sogenannte **Überprüfungsverfahren**, d. h. die Möglichkeit einer Partei, einen Antrag auf Überprüfung der Entscheidung einer Beschwerdekammer an die Große Beschwerdekammer zu stellen. Der Antrag auf Überprüfung kann nur darauf gestützt werden, dass das Beschwerdeverfahren mit einem schwerwiegenden Verfahrensmangel behaftet ist (z. B. eine schwerwiegende Verletzung des rechtlichen Gehörs, Art. 113 EPÜ) oder dass eine Straftat die Entscheidung beeinflusst haben könnte (klassische Kassationsgründe). Die Entscheidung der Großen Beschwerdekammer, die angefochtene Entscheidung aufzuheben, führt zur Beseitigung der formellen Rechtskraft dieser Entscheidung und zur Wiederaufnahme des Verfahrens vor der betreffenden Beschwerdekammer.

Die Große Beschwerdekammer hat in diesem Bereich bereits zwei Entscheidungen erlassen. In beiden Fällen wurde der Antrag auf Überprüfung als offensichtlich unbegründet verworfen. Derzeit sind vier weitere Anträge auf Überprüfung anhängig.

Bevor ich meine Ausführungen zu den Beschwerdekammern abschließe, möchte ich noch zwei weitere Punkte ansprechen, nämlich die Beschleunigung des Verfahrens vor den Beschwerdekammern und den aktuellen Stand der organisatorischen Verselbstständigung der Beschwerdekammern.

Finally, **G 1/07** is primarily concerned with whether a physical intervention practised on the human or animal body as a step of a method for a diagnostic purpose is to be excluded from patent protection according to Article 52(4) EPC, if such step does not *per se* aim at maintaining life and health.

At this point, I should also like to emphasise that the entry into force of the revised version of the European Patent Convention (EPC 2000) on 13 December 2007 extended the powers of the Enlarged Board of Appeal by introducing the so-called **review proceedings**, i.e. the option open to a party to request a review of an appeal decision before the Enlarged Board of Appeal. A petition for review will only be entertained on the grounds of a fundamental procedural defect (e.g. a fundamental violation of the right to be heard under Article 113 EPC) or of the decision being influenced by a criminal act (classic grounds for cassation). The Enlarged Board of Appeal's decision to set aside the impugned decision results in re-opening the case before the relevant board of appeal.

The Enlarged Board of Appeal has already issued two such decisions. In both cases the petition for review was rejected as clearly non-allowable. Four more petitions for review are currently pending.

Now, before moving on from the boards of appeal, allow me to draw your attention to two further issues: the acceleration of proceedings before the boards, and the progress achieved so far with regard to the project on the organisational autonomy of the boards of appeal.

juin 2008 devant la Grande Chambre de recours et une décision est attendue prochainement.

Dans l'affaire **G 1/07**, la question centrale est celle de savoir si, lorsqu'une méthode de diagnostic comprend une étape consistant en une intervention physique pratiquée sur le corps humain ou animal, cette méthode doit être exclue de la brevetabilité au titre de l'article 52(4) CBE, si l'étape contestée ne vise pas en soi à préserver la vie et la santé.

Je voudrais souligner également ici que l'entrée en vigueur du texte révisé de la Convention sur le brevet européen (CBE 2000), le 13 décembre 2007, a entraîné un élargissement des compétences de la Grande Chambre de recours. Je veux parler de la **procédure de révision**, qui donne à une partie la possibilité de requérir une révision de la décision d'une chambre de recours par la Grande Chambre de recours. Les seuls motifs pouvant fonder la requête en révision sont que la procédure de recours a été entachée d'un vice fondamental de procédure (par exemple une violation fondamentale du droit d'être entendu prévu à l'article 113 CBE) ou qu'une infraction pénale a eu une incidence sur la décision (motifs habituels de cassation). Lorsque la Grande Chambre de recours décide d'annuler la décision attaquée, la force de chose jugée de cette décision est levée et la procédure est rouverte devant la chambre de recours concernée.

La Grande Chambre de recours a déjà rendu deux décisions dans ce domaine. Dans les deux cas, la requête en révision a été rejetée au motif qu'elle était manifestement non fondée. Quatre autres requêtes en révision sont actuellement en instance.

Avant de conclure la partie de mon intervention sur les chambres de recours, j'aimerais encore attirer votre attention sur deux points : l'accélération de la procédure devant les chambres de recours et l'état d'avancement du projet d'autonomie organisationnelle des chambres de recours.

In den letzten Jahren wurden Anstrengungen unternommen, die Durchschnittsdauer der Beschwerdeverfahren zu verkürzen, und ich freue mich zu berichten, dass es uns gelungen ist, die Verfahrensdauer von 33 Monaten im Jahr 2001 auf derzeit 25 Monate zu senken. In einigen Fällen – insbesondere bei einer anhängigen Verletzungsklage vor einem nationalen Gericht – mag das Verfahren allerdings immer noch zu lange dauern, wenn nach dem üblichen FIFO-Prinzip (first in – first out) vorgegangen wird. In diesem Zusammenhang möchte ich noch einmal daran erinnern – so wie ich auch auf vergangenen Symposien darauf hingewiesen habe –, dass in solchen Fällen eine **Beschleunigung des Verfahrens vor den Beschwerdekammern** beantragt werden kann. Gemäß meiner am 17. März 2008 erneut veröffentlichten Mitteilung (ABl. EPA 2008, 220) können Verfahrensbeteiligte bei den Beschwerdekammern einen Antrag auf rasche Behandlung ihrer Beschwerde stellen. Als Beispiel wird dort genau der Fall genannt, dass vor einem nationalen Gericht eine Verletzungsklage erhoben wurde oder erhoben werden soll. Die Beschwerdekammern stehen solchen Anträgen sehr offen gegenüber und können in der Regel innerhalb eines Jahres oder noch früher eine endgültige Entscheidung erlassen. Schließlich möchte ich noch hervorheben, dass auch die nationalen Gerichte der Vertragsstaaten, in denen Verletzungsklagen anhängig sind, die Beschleunigung des Verfahrens vor den Beschwerdekammern beantragen können. Ich betone dieses Thema, weil mir bekannt ist, dass einige von Ihnen trotz der gesunkenen Durchschnittsdauer in bestimmten Fällen doch noch über die Länge des Verfahrens besorgt sind. Der Antrag auf rasche Behandlung einer Beschwerde könnte solche Bedenken zerstreuen und gewisse Situationen abwenden, von denen im Laufe des Symposiums die Rede sein wird.

Der zweite Punkt, auf den ich eingehen möchte, ist das Projekt der **organisatorischen Verselbstständigung der Beschwerdekammern**, das den meisten von Ihnen bereits ein Begriff ist. Die Beschwerdekammern üben eine richterliche Tätigkeit aus. Ihr gerichtlicher Charakter wird allerdings dadurch verschleiert, dass sie als Generaldirektion 3

In the last few years, efforts have been made to reduce the average pendency time of appeal proceedings, and I am happy to report that we have been able to bring it down from 33 months in 2001 to currently 25 months. However, in certain cases, and in particular where infringement proceedings are pending before national courts, proceedings might still take too long if the appeal is treated according to the usual "first in, first out" rule. May I remind you – it is a reminder, because I think I have mentioned this at all of the recent symposia – that it is possible to **accelerate proceedings before the boards of appeal**. As per the notice I re-issued on 17 March 2008 (OJ EPO 2008, 220), parties may ask the boards to settle their cases rapidly, and one example is where infringement proceedings have been brought or are envisaged before a national court. The boards of appeal are quite open to such requests and are usually able to issue a final decision within a year or less. I should also mention that the option to request accelerated proceedings before the boards is also available to national courts of the contracting states where infringement proceedings are pending. I stress the matter of acceleration of proceedings because I know that, although we have been able to reduce average pendency time, there are particular cases in which the length of appeal proceedings becomes a concern for some of you. Requesting acceleration may alleviate this concern and also help to avoid particular situations, which I think will be discussed later on in this Symposium.

The second issue I would like to mention is the project on the **organisational autonomy of the boards of appeal** with which most of you are already acquainted. The boards of appeal perform a judicial activity. However, their judicial character is obscured by the fact that they are part of the European Patent Office – its Directorate-General 3 – i.e. of

Ces dernières années, nous nous sommes efforcés de réduire la durée moyenne des procédures de recours, et j'ai le plaisir de vous informer que nous avons été en mesure de ramener celle-ci de 33 mois en 2001 à 25 mois actuellement. Cependant, dans certains cas, et notamment lorsque des procédures en contrefaçon sont en instance devant les tribunaux nationaux, il arrive que la procédure dure quand même trop longtemps si le recours est traité selon le principe "premier entré, premier sorti". Pour ces affaires, je vous rappelle – et il s'agit bien d'un rappel, car je pense l'avoir déjà mentionné lors des derniers colloques – qu'il est possible **d'accélérer la procédure devant les chambres de recours**. Selon un communiqué que j'ai republié le 17 mars 2008 (dans le JO OEB 2008, 220), les parties peuvent demander aux chambres de recours de traiter leur recours rapidement, en particulier lorsqu'une action en contrefaçon est intentée ou envisagée devant un tribunal national. Les chambres de recours sont plutôt réceptives à ce genre de requête et parviennent généralement à prendre une décision finale dans un délai d'un an, voire moins. Je précise aussi que la possibilité de demander une procédure accélérée devant les chambres de recours est ouverte également aux tribunaux nationaux des États contractants lorsqu'une procédure en contrefaçon est en instance. J'insiste sur la question de l'accélération de la procédure car je sais que, même si nous avons pu réduire la durée moyenne de traitement des affaires, un certain nombre d'entre vous trouvent la longueur des procédures encore préoccupante dans certains cas. Demander une accélération de la procédure peut atténuer cette inquiétude et contribuer à éviter certains types de situations, dont nous parlerons ultérieurement lors de ce colloque.

Le deuxième point que je souhaite évoquer est le projet d'**autonomie organisationnelle des chambres de recours**, que la plupart d'entre vous connaissent déjà. Les chambres de recours ont une fonction juridictionnelle. Cependant, cette qualité de juridiction est occultée par le fait que les chambres de recours font partie de l'Office euro-

Teil des Europäischen Patentamts sind, d. h. jener Institution, deren Entscheidungen sie zu überprüfen haben. Dies wird von Teilen der Öffentlichkeit und auch von Beteiligten an Beschwerdeverfahren kritisiert, wobei die Unabhängigkeit der Kammern in Frage gestellt wird. Aus diesem Grund und um die Unabhängigkeit der Beschwerdekammern nach außen eindeutig sichtbar zu machen, haben wir vorgeschlagen, die Kammern und ihre Unterstützungsdienste – die derzeitige Generaldirektion 3 – aus dem EPA auszugliedern und als drittes Organ der Europäischen Patentorganisation zu etablieren, nämlich als Judikative neben dem Verwaltungsrat und dem Europäischen Patentamt, die mit der legislativen bzw. exekutiven Gewalt verglichen werden können. Trotz seiner großen Bedeutung würde für das Sichtbarmachen der Unabhängigkeit der Beschwerdekammern dieses Projekt keine wesentlichen Änderungen zur Folge haben; insbesondere würden die derzeitigen Kompetenzen der Kammern nicht verändert oder erweitert. Dies ist deshalb zu betonen, weil zuweilen die Befürchtung geäußert wird, unser Vorhaben könnte mit den Bemühungen um die Schaffung eines europäischen Patentstreitregelungssystems kollidieren. Solche Bedenken sind aus meiner Sicht unbegründet. Zum einen bleibt – wie gesagt – die Zuständigkeit der Kammern unverändert bestehen, im Rahmen des EPÜ eingereichte Beschwerden zu prüfen. Zum anderen würden durch ein neues europäisches Patentstreitregelungssystem Gerichte auf europäischer Ebene geschaffen, die die Aufgaben übernehmen würden, die heute den nationalen Gerichten der zukünftigen Vertragsstaaten eines solchen Systems obliegen, nämlich die Durchführung von Verletzungs- und Nichtigkeitsverfahren. Diese unterschiedlichen Zuständigkeitsbereiche gibt es schon jetzt, sodass sich durch eine organisatorische Verselbstständigung der Beschwerdekammern rechtlich gesehen nichts ändern würde.

Ein detaillierter Vorschlag zur organisatorischen Verselbstständigung der Beschwerdekammern wurde dem Verwaltungsrat der EPO bereits 2004 vorgelegt. Der Rat entschied, dass der Vorschlag auf die Tagesordnung einer Diplomatischen Konferenz gesetzt werden kann. Eine Diplomatische Konfe-

the body whose decisions they are called to review. This situation has led to some criticism from certain quarters, including parties to appeal proceedings, alleging a lack of independence on the part of the boards. Therefore, and to make the independence of the boards of appeal unequivocally clear, our proposal is to separate the boards and their support services – today's Directorate-General 3 – from the European Patent Office, and to establish them as the third organ – the Judiciary – of the European Patent Organisation, functioning side by side with the Administrative Council, which could be compared to the legislative power, and the European Patent Office, which is comparable to the executive branch. Although it is important to make the boards' independence clearly visible, the project does not entail huge changes; in particular, the competences the boards have today would not be changed and nothing new would be added. I say that because the concern is sometimes voiced that this project might be at odds with the efforts to create a European patent litigation system. I do not think these concerns are justified: on the one hand, and as I have said, the competence of the boards to hear appeals at the patent-grant stage remains the same. On the other hand, a new European patent litigation system would create courts at the European level which would take over the tasks the national courts of the states participating in such a system have today, namely infringement and invalidation. These different competences already exist today and, therefore, legally nothing would be changed by giving the boards of appeal organisational autonomy.

The detailed project on the organisational autonomy of the boards of appeal was presented to the Administrative Council of the EPO back in 2004. The Council found that the proposal was ready to be put on the agenda of a diplomatic conference, which is needed because the implementation of organ-

péen des brevets – dont elles forment la Direction générale 3 – et sont ainsi intégrées à l'organe dont elles sont appelées à revoir les décisions. Cette situation a donné lieu à diverses critiques, notamment de la part du public ainsi que des parties aux procédures de recours, au sujet du défaut d'indépendance supposé des chambres de recours. C'est pourquoi, afin de lever clairement toute ambiguïté quant à l'indépendance des chambres de recours, nous avons proposé de séparer les chambres et leurs services de soutien – qui forment aujourd'hui la Direction générale 3 – de l'Office européen des brevets afin d'en établir le troisième organe – l'instance judiciaire – de l'Organisation européenne des brevets, aux côtés du Conseil d'administration, que l'on pourrait assimiler au pouvoir législatif, et de l'Office européen des brevets, qui est comparable à l'organe exécutif. Bien qu'il soit essentiel de rendre visible l'indépendance des chambres, le projet ne prévoit aucun changement de grande ampleur. En particulier, les compétences dont les chambres sont investies aujourd'hui ne changeraient pas et rien de nouveau ne serait ajouté. Je le précise car certains craignent que ce projet ne vienne contrecarrer les efforts entrepris pour créer un système de règlement des litiges en matière de brevets européens. A mon sens, cette inquiétude n'est pas justifiée. Comme je l'ai dit, d'une part, la compétence des chambres de recours consistant à examiner les recours au stade de la délivrance des brevets, resterait la même. D'autre part, un nouveau système de règlement des litiges en matière de brevets européens établirait des tribunaux au niveau européen qui prendraient en charge les tâches incombant actuellement aux tribunaux nationaux des Etats participant à un tel système, à savoir les actions en contrefaçon et en nullité. Ces différentes compétences existent déjà aujourd'hui et de ce fait, du point de vue juridique, accorder l'autonomie organisationnelle aux chambres de recours ne changerait rien.

Le projet détaillé d'autonomie organisationnelle des chambres de recours a été présenté au Conseil d'administration de l'OEB en 2004. Le Conseil a estimé qu'il était mûr pour figurer à l'ordre du jour d'une conférence diplomatique, indispensable puisque la mise en œuvre de l'autonomie organisationnelle nécessite

renz ist insofern nötig, als die Umsetzung der organisatorischen Verselbstständigung eine Änderung des Europäischen Patentübereinkommens voraussetzt. Leider scheint eine solche Konferenz in naher Zukunft nicht in Sicht zu sein. Wir müssen daher zuwarten und nutzen in der Zwischenzeit – so wie ich jetzt –, die Gelegenheit, auf die Bedeutung des Projekts aufmerksam zu machen. Natürlich sind wir für jede Art von Unterstützung dankbar, die wir in dieser Sache erhalten.

Lassen Sie mich nun kurz zwei bedeutende Entwicklungen im europäischen Patentsystem zusammenfassen, die seit unserem letzten Treffen in Thessaloniki eingetreten sind.

Wie ich bereits angeführt habe, ist am 13. Dezember 2007 das **revidierte Europäische Patentübereinkommen (EPÜ 2000)** für alle Vertragsstaaten in Kraft getreten. Das EPÜ 2000 bringt eine Reihe von Änderungen mit sich, die das Übereinkommen mit Entwicklungen im internationalen Recht in Einklang bringen, insbesondere mit dem TRIPS-Übereinkommen und dem Patentrechtsabkommen. Bei dieser ersten umfassenden Revision des EPÜ wurden die Grundsätze des ursprünglichen Übereinkommens von 1973 nicht angetastet; vielmehr wurde der Zugang zu einem europaweiten Patentschutz vereinfacht sowie neue Rechtsbehelfe und ein zentrales Beschränkungsverfahren eingeführt, das auch eines der Hauptthemen dieses Symposiums ist.

Die zweite Entwicklung, auf die ich eingehen möchte, ist das Inkrafttreten des **Londoner Übereinkommens** über die Übersetzung europäischer Patentschriften am 1. Mai 2008, nachdem Frankreich als dreizehnter Unterzeichnerstaat seine Ratifikationsurkunde hinterlegt hat. Das Übereinkommen zielt darauf ab, die Kosten für die Übersetzung europäischer Patente zu senken. So verzichten die Vertragsstaaten des Übereinkommens, die Englisch, Deutsch oder Französisch als Amtssprache haben, auf die Übersetzung der Patentschrift. Die anderen Vertragsstaaten müssen eine der Amtssprachen des EPA als "vorgeschriebene Sprache" festlegen, dürfen aber weiterhin eine Übersetzung der Patentansprüche in einer ihrer Amtssprachen verlangen.

isational autonomy requires an amendment of the European Patent Convention. Unfortunately, no such diplomatic conference is likely to take place in the immediate future. So, we will have to wait and in the meantime, we use – as I do now – any opportunities arising to draw attention to the importance of this project, and welcome, of course, any support we may get in this matter.

Let me now touch on two significant developments in the European patent system since our last meeting in Thessaloniki.

I already mentioned the entry into force of the **revised European Patent Convention (EPC 2000)** on 13 December 2007 for all its contracting states. EPC 2000 entails a series of amendments bringing the Convention into line with developments in international law, in particular the TRIPS Agreement and the Patent Law Treaty. This first major revision of the Convention does not depart from the fundamental principles of the original convention of 1973 but rather simplifies access to pan-European patent protection and introduces new legal remedies and a central limitation procedure. The latter procedure is also one of the main subjects on the Symposium programme.

The second development concerns the **London Agreement** on translations of patent specifications, which entered into force on 1 May 2008 after France deposited its instrument of ratification as the thirteenth signatory state. The Agreement aims at reducing translation costs for European patents. It provides that contracting states party to the Agreement having English, French or German as an official language will dispense with the translation of the patent specification. Other countries party to the Agreement will have to choose one of the EPO official languages as a "prescribed language" but retain the right to require translation of the claims into one of their official languages.

de modifier la Convention sur le brevet européen. Malheureusement, aucune conférence diplomatique n'est pour l'instant prévue dans un avenir proche. Par conséquent, nous sommes dans l'attente d'une telle conférence et d'ici là, nous profitons de toutes les occasions – comme je le fais ici – pour mettre en relief toute l'importance de ce projet, et nous acceptons volontiers tout soutien.

Je vais maintenant aborder, très brièvement, les deux changements majeurs qui sont intervenus dans le système du brevet européen depuis notre dernière réunion à Thessalonique.

J'ai déjà mentionné l'entrée en vigueur, le 13 décembre 2007, de la **Convention sur le brevet européen révisée (CBE 2000)** dans tous les Etats contractants. La CBE 2000 contient une série de changements visant à mettre la Convention en conformité avec les développements du droit international, en particulier l'accord sur les ADPIC et le Traité sur le droit des brevets. Cette première refonte majeure de la Convention, sans se départir des principes fondamentaux ancrés dans la Convention originale de 1973, simplifie l'accès à la protection brevet paneuropéenne et introduit de nouveaux recours légaux ainsi qu'une procédure centralisée de limitation. Cette dernière procédure compte d'ailleurs parmi les thèmes de notre colloque.

La deuxième avancée a trait à l'**Accord de Londres** relatif à la traduction des fascicules de brevets, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2008 après que la France eut déposé son instrument de ratification, devenant ainsi le treizième Etat signataire. L'Accord vise à réduire les coûts de traduction des brevets européens. Il prévoit que les Etats contractants de l'Accord qui ont l'anglais, le français ou l'allemand comme langue officielle renoncent à la traduction du fascicule de brevet. Les autres Etats parties à l'Accord doivent choisir l'une des langues officielles de l'OEB comme "langue prescrite", mais conservent le droit d'exiger une traduction des revendications dans l'une de leurs langues officielles.



Abschließend möchte ich noch ein paar Worte zu den neuesten **Informationsprodukten der Generaldirektion 3 – Beschwerde** – des EPA sagen. Die fünfte Auflage der "Rechtsprechung der Beschwerdekammern" wurde 2006 veröffentlicht und ist in den drei Amtssprachen des EPA erhältlich. Diese Publikation enthält eine umfassende und systematische Zusammenstellung der gesamten Rechtsprechung der Beschwerdekammern seit ihren Anfängen. Für diejenigen, die sich über die Entwicklungen in der Rechtsprechung der Beschwerdekammern auf dem aktuellen Stand halten möchten, gibt es noch die jährlich erscheinende Sonderausgabe "Rechtsprechung" zum Amtsblatt des EPA, in der ausgewählte Beschwerdekammerentscheidungen des Vorjahres zusammengefasst werden. Außerdem sind alle seit 1980 ergangenen Entscheidungen der Beschwerdekammern auch elektronisch erhältlich: entweder auf der halbjährlich herausgegebenen DVD-ROM **SPACE® LEGAL** oder kostenlos auf der EPA-Website ([www.epo.org](http://www.epo.org)).

2004 ist eine weitere Veröffentlichung hinzugekommen, nämlich der Bericht über die europäische nationale Patentrechtsprechung. Dieser Bericht ist ebenfalls in den drei Amtssprachen erhältlich und stellt einen ersten Versuch dar, einen Überblick über die von den nationalen Gerichten der EPÜ-Vertragsstaaten erlassenen Entscheidungen in Patentsachen zu bieten und damit auch auf diesem Weg die Harmonisierung des Patentrechts in Europa zu fördern. Die Entwicklungen der nationalen Rechtsprechung werden vom wissenschaftlichen Dienst unserer Generaldirektion fortlaufend verfolgt. Natürlich sind wir für jeden Beitrag dankbar und würden uns sehr freuen, wenn Sie uns einschlägige Entscheidungen Ihrer Gerichte und insbesondere solche Entscheidungen zukommen lassen, die uns nicht so leicht zugänglich sind.

Damit bin ich am Ende meiner Ausführungen angelangt, und es bleibt mir nur noch, Sie herzlich zu einer lebhaften Diskussion in den nächsten Tagen einzuladen, die gewiss das gegenseitige Verständnis fördern und neuen Ideen den Weg bereiten wird.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Let me conclude by saying a few words on the latest **information products** from Directorate-General 3 – Appeals – of the EPO. The fifth edition of the "Case Law of the Boards of Appeal" was published in 2006; available in the three official languages of the EPO, this publication offers a comprehensive and systematic report on the case law of the boards of appeal since the very beginning. There is also the annual "Case Law" special edition of the EPO Official Journal, including summaries of selected case law from the previous year. This publication should prove useful to those interested in keeping abreast of the latest developments. Furthermore, all appeal decisions published since 1980 are available electronically on the **SPACE® LEGAL DVD-ROM**, which is issued twice a year; the same decisions can also be accessed free of charge on the EPO website ([www.epo.org](http://www.epo.org)).

Back in 2004 a new publication entitled "European National Patent Decisions Report" was added to our list of information products; also available in the three EPO official languages, this report is a first attempt to provide an overview of the decisions on patents rendered by the national courts in the EPC contracting states with the aim of providing an additional platform for promoting harmonisation of patent law in Europe. Developments in national case law are regularly followed up by the Legal Research Service for the boards of appeal. Of course, we welcome any assistance you can give us, such as sending us relevant decisions handed down by your courts, in particular those to which we have less access.

This brings me to the end of my remarks. I invite you all to enter the discussions in the coming days which, I am certain, will foster greater mutual understanding as well as pave the way for new ideas.

Thank you for your attention.

Je terminerai en évoquant les derniers **produits d'information** de la Direction générale 3 – Recours – de l'OEB. La 5<sup>e</sup> édition de la "Jurisprudence des chambres de recours de l'OEB" a été publiée en 2006. Cette publication, disponible dans les trois langues officielles de l'OEB, est un recueil exhaustif et systématique de toute la jurisprudence des chambres de recours depuis les origines. Par ailleurs, l'édition spéciale annuelle "Jurisprudence" du Journal officiel de l'OEB, qui contient des résumés d'une sélection de décisions des chambres de recours de l'année écoulée, fournit une actualisation utile à quiconque s'intéresse à l'état actuel concernant la jurisprudence des chambres de recours. Outre ces publications sur papier, toutes les décisions des chambres de recours publiées depuis 1980 sont disponibles sous forme électronique sur le DVD-ROM **SPACE® LEGAL**, qui paraît deux fois par an. Ces mêmes décisions peuvent également être consultées gratuitement sur le site Internet de l'OEB ([www.epo.org](http://www.epo.org)).

En 2004, une nouvelle publication intitulée "Décisions nationales européennes en matière de brevets" a été ajoutée à la liste de nos produits d'information brevets. Egalement disponible dans les trois langues officielles de l'OEB, ce recueil constitue une première tentative de présenter un aperçu des décisions relatives aux brevets rendues par les tribunaux nationaux des Etats contractants de la CBE, en vue de créer une plateforme supplémentaire destinée à promouvoir l'harmonisation du droit des brevets à l'échelle européenne. Les développements de la jurisprudence nationale font l'objet d'un suivi régulier par notre Service de recherche juridique. Bien entendu, toute aide est la bienvenue et vous pouvez y contribuer en nous envoyant les décisions pertinentes de vos tribunaux, notamment celles auxquelles nous avons plus difficilement accès.

Me voilà à la fin de mon intervention. Je conclus en vous invitant tous à participer aux discussions dans les jours à venir qui, sans doute, favoriseront la compréhension mutuelle et feront naître de nouvelles idées.

Merci de votre attention.

**Claire FAVRE**

**Vorsitzende der Kammer für Handels-, Finanz- und Wirtschaftssachen des Kassationsgerichtshofs<sup>1</sup>**

Meine Herren Direktoren,  
Herr Präsident,  
meine Damen und Herren,  
liebe Kollegen,

zunächst möchte ich Ihnen den Dank und die Grüße des Ersten Präsidenten Vincent Lamanda übermitteln, den Sie eingeladen haben, das 14. Symposium europäischer Patentrichter zu eröffnen bzw. zu beschließen. Er bedauert es außerordentlich, heute nicht bei uns sein zu können. Sie alle wissen, welche Bedeutung er Zusammenkünften von Richtern aus verschiedenen Ländern beimisst und wie viel Interesse er allen Fragen der Gerichtsorganisation entgegenbringt, und können somit ermessen, wie gerne er dieser Einladung gefolgt wäre.

Er hat mich gebeten, ihn heute zu vertreten. Dieser Bitte bin ich sehr gerne nachgekommen, und so habe ich nun die große Ehre, an dieser Veranstaltung mitwirken zu dürfen.

Nach München, Straßburg, Wien, Lausanne, Turin, Den Haag, Newport, Stockholm, Madrid, Luxemburg, Kopenhagen, Brüssel und Thessaloniki wurde dieses Jahr die Stadt Bordeaux für dieses Treffen ausgewählt, das umso wichtiger ist, als es uns einen fruchtbaren Austausch über die Entwicklungen seit 2006 ermöglichen soll. Dabei denke ich an das kürzlich in Kraft getretene Londoner Übereinkommen sowie natürlich an die Fortschritte in der Streitregelungsfrage, die nach der Mitteilung der EU-Kommission vom April 2007 erzielt werden konnten.

Dieser Austausch spiegelt das vorbildliche Streben aller Beteiligten nach einer Verbesserung der Streitregelung für Patente sowie nach harmonischen und möglichst kostengünstigen Lösungen für einen Bereich wider, der eine grenzübergreifende – oder sogar globale – und insbesondere auch wettbewerbsrelevante Dimension erreicht hat.

**Claire FAVRE**

**President of the Commercial, Financial and Economic Division of the Cour de Cassation**

Directors,  
Mr Chairman,  
ladies and gentlemen,

May I begin by expressing, on behalf of First President Vincent Lamanda, his gratitude for your invitation to open or close this 14th European Patent Judges' Symposium and his sincere regret that he cannot join us today. You will know how important he considers this meeting of judges from various countries to be, and that he has an interest in all matters of judicial organisation, and will therefore appreciate how sorry he is.

When he asked me to replace him, I was delighted to accept and so now have the great honour to take part in this symposium.

After Munich, Strasbourg, Vienna, Lausanne, Turin, The Hague, Newport, Stockholm, Madrid, Luxembourg, Copenhagen, Brussels and Thessaloniki, the city of Bordeaux was chosen as the venue for this year's symposium, which is all the more important because it will allow us to engage, in particular, in a fruitful exchange of views on the changes which have taken place since 2006, by which I mean the London Agreement, which very recently entered into force, and, of course, the progress made with regard to the handling of litigation following the Commission's communication of April 2007.

This exchange of views will reflect the commendable interest we all have in improving the handling of patent litigation and in finding the cheapest possible coherent approaches in a field which has taken on a cross-border, or even global, and, above all, competitive dimension.

**Claire FAVRE**

**Présidente de la Chambre commerciale, financière et économique, Cour de Cassation**

Messieurs les directeurs,  
M. le président,  
Mesdames et Messieurs,  
chers collègues.

Je tiens tout d'abord à vous exprimer la reconnaissance de M. le premier président Vincent Lamanda que vous avez invité à ouvrir ou à conclure ce 14<sup>e</sup> colloque des juges européens de brevets et ses vifs regrets de ne pouvoir être parmi nous aujourd'hui. Vous connaissez son attachement à ces rencontres entre magistrats de différents Etats et son intérêt pour toutes les questions d'organisation judiciaire et vous pouvez dès lors appréhender la mesure de ses regrets.

Il m'a demandé de le remplacer. C'est avec un grand plaisir que j'ai accepté cette mission, et j'ai donc le grand honneur de participer aux travaux de cette manifestation.

Après Munich, Strasbourg, Vienne, Lausanne, Turin, La Haye, Newport, Stockholm, Madrid, Luxembourg, Copenhague, Bruxelles et Thessalonique, la ville de Bordeaux a été choisie pour cette rencontre d'autant plus importante qu'elle doit notamment permettre de fructueux échanges sur les modifications intervenues depuis 2006, je pense là à l'accord de Londres très récemment entré en vigueur, et bien sûr aux avancées relatives à la question du règlement des litiges résultant de la Communication de la Commission du mois d'avril 2007.

Ces échanges traduisent le souci exemplaire de tous d'améliorer le traitement des litiges en matière de brevets et de parvenir à des solutions harmonieuses, les moins coûteuses possible dans un domaine qui atteint une dimension transnationale, voire mondiale, et particulièrement concurrentielle.

<sup>1</sup> Cour de Cassation.

Wie Sie wissen, kann der Anmelder derzeit zwischen mehreren Verfahren wählen, um ein Patent zu erlangen: Das erste dieser Verfahren ist das ausschließliche nationale Verfahren, wobei der Schutz auf das nationale Hoheitsgebiet beschränkt bleibt. In Frankreich wird dieses Verfahren vom Institut national de la propriété industrielle (INPI) verwaltet. Ein vom INPI erteiltes gewerbliches Schutzrecht gewährt dem Anmelder ein Recht für das französische Staatsgebiet. Allerdings kann in einer Zeit, in der die Handelsbeziehungen weltumspannend geworden sind, ein breiterer geografischer Schutz erforderlich sein. So haben Staaten Abkommen getroffen, um die Anmeldeformalitäten, die zuvor bei jedem betroffenen nationalen Amt für gewerblichen Rechtsschutz einzeln vorgenommen werden mussten, durch ein einziges gemeinsames Verfahren zu ersetzen.

Ein zweites Verfahren wurde auf europäischer Ebene geschaffen. Dieses Verfahren ist im Europäischen Patentübereinkommen (EPÜ) geregelt, das 1973 in München unterzeichnet wurde, 1977 in Kraft trat und *durch die Revisionsakte vom 29. November 2000 revidiert wurde*. Es wird vom Europäischen Patentamt (EPA) verwaltet, das die Anmeldungen zentral entgegennimmt und prüft, wobei es auf alle – derzeit 34 – Mitgliedstaaten dieselben Regeln anwendet. Mit der Einreichung einer einzigen Anmeldung beim EPA kann der Anmelder ein Patent erlangen, das in jedem der 34 Mitgliedstaaten die gleiche Rechtswirkung entfaltet wie ein dort erteiltes nationales Patent. Professor emeritus Jean Foyer hat zu diesem Thema einmal geschrieben, dass ein solches Patent einer Rakete mit Mehrfachsprengkopf gleiche.

Obwohl alle Mitgliedstaaten der Europäischen Union Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens sind, ist das EPA kein Gemeinschaftsorgan, und das EPÜ kein Gemeinschaftsrechtsakt.

As you will all know, there are at present several ways of obtaining a patent:

The first procedure is exclusively national and limits protection to national territory. In France, it is conducted by the *Institut national de la propriété industrielle* (INPI). IP rights granted by INPI confer on the applicant a right enforceable in France. But, in this age of globalised commercial activity, wider geographical protection may be required. Agreements between states have been concluded with the aim of establishing a one-step procedure to replace the formal filing requirements which previously had to be met at each of the national IP offices concerned.

The second procedure is a European one. It is governed by the European Patent Convention (EPC), which was signed in Munich in 1973 and entered into force in 1977, and which was *revised by an act of 29 November 2000*. The procedure is conducted by the European Patent Office (EPO), which centralises the filing and examination of applications and applies uniform rules for all of the member states, which currently number 34. The filing of a single application with the EPO can lead to the grant of a patent having the same legal effect in each of those 34 member states as a national patent granted by those states. In this respect, the emeritus professor Jean Foyer has compared the European patent to a multi-headed missile.

Although all the member states of the European Union are also parties to the EPC, the EPO is not a Community institution and the EPC is not a Community instrument.

Vous savez tous qu'il existe actuellement plusieurs procédures permettant d'obtenir un brevet :

La première procédure, exclusivement nationale, limite la protection au territoire national. Elle est gérée, en France, par l'Institut national de la propriété industrielle (INPI). Un titre de propriété industrielle délivré par l'INPI confère au déposant un droit sur le territoire français. Mais, à une époque où les échanges commerciaux ont acquis une dimension mondiale, une protection géographique plus large peut s'avérer nécessaire. Des accords entre Etats ont cherché à remplacer par une seule démarche les formalités de dépôts qu'il fallait effectuer auprès de chacun des offices nationaux de propriété industrielle concernés.

Une seconde procédure a une vocation européenne. Cette procédure est régie par la Convention sur le brevet européen (CBE) signée à Munich en 1973, entrée en vigueur en 1977 *et révisée par acte du 29 novembre 2000*. Elle est gérée par l'Office européen des brevets (OEB), qui centralise le dépôt et l'examen des demandes et applique des règles uniformes pour l'ensemble des Etats membres, actuellement au nombre de 34. Le dépôt d'une seule demande auprès de l'OEB permet d'obtenir la délivrance d'un brevet ayant, dans chacun des 34 Etats membres, le même effet juridique qu'un brevet national délivré par chacun de ces Etats. M. le professeur émérite Jean Foyer a écrit à ce sujet qu'un tel brevet ressemble à des fusées à têtes multiples.

Bien que tous les Etats membres de l'Union européenne soient parties à la Convention sur le brevet européen, l'OEB n'est pas pour autant un organe communautaire et la Convention sur le brevet européen n'est pas non plus un instrument communautaire.

Das Münchner Übereinkommen umfasst materiellrechtliche, verfahrensrechtliche und institutionelle Vorschriften und regelt alle Einzelheiten der Erteilung europäischer Patente durch das Europäische Patentamt. Voraussetzung für die Erteilung ist die Erfüllung aller materiell- und verfahrensrechtlichen Erfordernisse in Bezug auf die Patentierbarkeit und das Anmelde- sowie das Erteilungsverfahren.

Das Übereinkommen enthält aber keine Vorschriften zu den Wirkungen, die die erteilten Patente nach Abschluss des Erteilungsverfahrens entfalten. Artikel 2 EPÜ lautet: "Das europäische Patent hat in jedem Vertragsstaat, für den es erteilt worden ist, dieselbe Wirkung und unterliegt denselben Vorschriften wie ein in diesem Staat erteiltes nationales Patent, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes bestimmt."

So bietet das europäische Patentsystem zahlreiche Vorteile und insbesondere ein vereinfachtes Verfahren, wirft aber auch zwei wesentliche Probleme auf. Zunächst wird immer wieder kritisiert, dass es aufgrund der von den verschiedenen Staaten verlangten Übersetzungen extrem teuer ist. Ferner wird auch vorgeworfen, dass es kein zufriedenstellendes Streitregelungssystem umfasst. So bildet die europäische Patentanmeldung zwar bis zur Erteilung eine Einheit, danach zerfällt das erteilte Patent aber in nationale Phasen, sodass jeder Staat das europäische Patent nach seinen eigenen Regeln behandeln kann. Dabei können die Gerichte der einzelnen Staaten voneinander abweichende Entscheidungen erlassen, wodurch ein Gefühl der Rechtsunsicherheit entsteht.

Das Problem der Übersetzungskosten scheint mit dem Inkrafttreten des am 17. Oktober 2000 unterzeichneten Londoner Übereinkommens am 1. Mai 2008 zwar gelöst, die Schwierigkeiten im Zusammenhang mit dem Streitregelungssystem für europäische Patente bleiben aber weiter bestehen.

The EPC comprises substantive, procedural and institutional provisions. It governs every detail of the grant of European patents by the EPO, which is subject to the fulfilment of substantive and procedural conditions relating to patentability and to the filing and grant procedures.

It does not, however, govern the effects of the patents granted at the end of the procedure it prescribes. Article 2 provides that "the European patent shall, in each of the Contracting States for which it is granted, have the effect of and be subject to the same conditions as a national patent granted by that State, unless this Convention provides otherwise".

The European patent system therefore offers several advantages, particularly in terms of the simplified procedure, but it also poses two serious problems. It is criticised, firstly, for being extremely costly, on account of the translations required by the various countries, and, secondly, for not comprising a satisfactory system for settling disputes. Although the European patent remains a unitary right for the duration of the grant procedure, it divides into separate national rights after grant, which means that each state can interpret a European patent in accordance with its own law. Accordingly, the decisions given by the courts in the various countries may differ, which gives rise to a feeling of legal uncertainty.

Whilst the problem of translation costs appears to have been solved following the entry into force of the London Agreement of 17 October 2000 on 1 May 2008, the drawbacks entailed by European patent litigation have still to be tackled.

La convention de Munich comporte des dispositions substantielles, procédurales et institutionnelles. Elle règle tous les détails de la délivrance de brevets européens par l'Office européen des brevets, ce qui suppose la satisfaction de conditions de fond et de procédure relatives à la brevetabilité, à la procédure de dépôt et à celle de délivrance.

Mais elle ne traite pas des effets des brevets délivrés à l'issue de la procédure qu'elle organise. En effet, en son article 2, elle dispose que "dans chacun des Etats contractants dans lequel il est délivré, le brevet européen a les mêmes effets et est soumis au même régime qu'un brevet national délivré dans cet Etat, pour autant que la convention n'en dispose pas autrement".

Le brevet européen présente donc de nombreux avantages, notamment en termes de simplification de la procédure, mais cet outil présente deux problèmes majeurs. Il lui est tout d'abord reproché d'être extrêmement coûteux en raison des traductions qui sont exigées par les différents pays. Ensuite, il est aussi reproché au brevet européen de ne pas disposer d'un système de règlement des litiges satisfaisant. En effet, si le brevet européen reste unitaire tout au long de la procédure de délivrance, il se disperse en phases nationales après sa délivrance si bien que chaque Etat peut interpréter le brevet européen selon ses propres règles. Dès lors, des contradictions peuvent survenir entre des décisions émanant de juridictions de plusieurs pays, ce qui crée un sentiment d'insécurité juridique.

Si l'inconvénient résultant du coût de traduction semble avoir disparu suite à l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2008 de l'accord de Londres signé le 17 octobre 2000, les difficultés suscitées par le règlement des litiges portant sur un brevet européen ne sont quant à elles toujours pas réglées.

Auf diese zwei Punkte möchte ich nun kurz eingehen.

**I. Das Londoner Übereinkommen<sup>2</sup>** bietet eine Lösung für das schwierige Problem der Übersetzungskosten. Die Unterzeichnerstaaten verpflichten sich darin, auf ihr Recht zu verzichten, das Eintreten der Wirkungen eines europäischen Patents für ihr Hoheitsgebiet von einer vollständigen Übersetzung (der Beschreibung und der Ansprüche) in ihre Amtssprache abhängig zu machen. Ziel ist es, die Übersetzungserfordernisse für die Validierung von Patenten zu verringern. So sieht das Übereinkommen vor, dass in den Vertragsstaaten, die eine der Amtssprachen des EPA (Deutsch, Englisch und Französisch) als Landessprache haben, lediglich eine Übersetzung eines Teils des Patents, nämlich der Ansprüche, vorgelegt werden muss. Dies bedeutet in der Praxis, dass Frankreich mit der Ratifizierung des Übereinkommens auf sein Recht verzichtet hat, von den Inhabern europäischer Patente zu verlangen, dass sie eine Übersetzung der Beschreibung der Erfindung ins Französische einreichen.

Die Ratifizierung des Übereinkommens ist in Frankreich intensiv diskutiert worden. Weil dabei wirtschaftliche und kulturelle Aspekte des Gebrauchs der französischen Sprache berührt werden, entbrannte eine häufig sehr leidenschaftlich geführte öffentliche Debatte, in der die wichtigsten Institutionen völlig gegensätzliche Positionen einnahmen. So wurde die Verfassungsmäßigkeit des Londoner Übereinkommens infrage gestellt, insbesondere im Hinblick auf Artikel 2 der französischen Verfassung, wonach "die Sprache der Republik ... Französisch [ist]". Mit Entscheidung vom 28. September 2006 hat der Verfassungsrat (Conseil constitutionnel) festgestellt, dass Artikel 1 des Übereinkommens aus den folgenden Erwägungsgründen nicht gegen Artikel 2 der französischen Verfassung verstößt: "Artikel 1 des dem Verfassungsrat zur

Let us now take a brief look at these two problems in turn.

**I. The London Agreement<sup>1</sup>** is a solution to the thorny issue of translation costs. Under the agreement, the signatory states undertake to waive their right to subject the validity of a European patent in their territory to a full translation (description and claims) into their official language. It is thus designed to relax the translation requirements applicable at the validation stage. To that end, it provides, for those signatory states in which one of the EPO's official languages, English, French or German, is an official language, that only the "claims" part of the patent need be translated into their national language. In practice, France's ratification of the agreement amounts to a waiver of France's right to require the proprietor of a European patent to supply a French translation of the description of the invention.

Ratification of the agreement was the subject of intense debate. Given that it affects economic and cultural interests in the use of French, the public discussion was often heated, the strongest opposition coming from some of the most distinguished quarters. Questions were raised as to the compatibility of the London Agreement with the French Constitution, in particular Article 2, which states that "the language of the Republic shall be French". In a decision of 28 September 2006, the Constitutional Council held that Article 1 of the Agreement did not run counter to Article 2 of the Constitution on the grounds that "the only effect of Article 1 of the Agreement, which the Council has been asked to review, is that France will waive its right under Article 65(1) of the European Patent Convention to require European patent applicants or proprietors to provide a full

Je traiterai rapidement et successivement ces deux points.

**I. L'accord de Londres<sup>1</sup>** est une solution à l'épineux problème du coût des traductions. Au terme de l'accord, les Etats signataires s'engagent à renoncer à la faculté dont ils disposent de subordonner la production d'effets du brevet européen sur leur territoire à sa traduction intégrale (description et revendications), dans leur langue officielle. Il a ainsi pour objet de réduire, au stade de la validation des brevets, les exigences de traduction. A cette fin il prévoit, s'agissant des Etats parties ayant comme langue nationale l'allemand, l'anglais ou le français, langues officielles de l'Office européen des brevets, que seule la partie du brevet correspondant aux "revendications" sera traduite dans leur langue nationale. En pratique, la ratification de cet accord par la France emporte la renonciation de la France à la faculté d'imposer au titulaire d'un brevet européen la fourniture de la traduction en français de la description de l'invention.

La ratification de cet accord a fait l'objet de vives discussions. Dans la mesure où elle a des implications sur des enjeux économiques et culturels liés à l'usage du français, elle a suscité un débat public souvent passionné, au cours duquel les institutions les plus éminentes ont adopté les positions les plus opposées. La constitutionnalité de l'accord de Londres a été remise en cause notamment au regard du respect de l'article 2 de la Constitution aux termes duquel "la langue de la République est le français". Dans sa décision du 28 septembre 2006, le Conseil constitutionnel a estimé que l'article 1<sup>er</sup> de l'accord ne dérogeait pas à l'article 2 de la Constitution : "Considérant que l'article 1<sup>er</sup> de l'accord soumis à l'examen du Conseil constitutionnel a pour seul effet d'emporter renonciation de la France à la faculté, que lui reconnaît le premier paragraphe de l'article 65

<sup>2</sup> Bis heute haben 13 Vertragsstaaten – Dänemark, Deutschland, Frankreich, Island, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, die Niederlande, die Schweiz, Slowenien und das Vereinigte Königreich – das Londoner Übereinkommen ratifiziert oder sind ihm beigetreten.

<sup>1</sup> At present, 13 contracting states have ratified or acceded to the London Agreement (Croatia, Denmark, France, Germany, Iceland, Latvia, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, the Netherlands, Slovenia, Switzerland and the United Kingdom).

<sup>1</sup> A ce jour, 13 Etats contractants – Allemagne, Croatie, Danemark, France, Islande, Lettonie, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Pays-Bas, Royaume-Uni, Slovaquie et Suisse – ont ratifié l'accord de Londres ou y ont adhéré.

Prüfung vorgelegten Übereinkommens bewirkt lediglich, dass Frankreich auf das ihm nach Artikel 65 Absatz 1 des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente zustehende Recht verzichten muss, vorzuschreiben, dass der Anmelder oder Inhaber eines europäischen Patents eine vollständige Übersetzung in französischer Sprache einzureichen hat. Im Rahmen des privatrechtlichen Verhältnisses zwischen dem Inhaber eines europäischen Patents und interessierten Dritten hat er weder zum Zweck noch zur Wirkung, dass – in der internen Rechtsordnung – juristische Personen des öffentlichen Rechts bzw. dem Privatrecht unterliegende Personen bei der Ausführung einer öffentlichen Dienstleistung gezwungen werden, eine andere Sprache als Französisch zu verwenden. Darüber hinaus gewährt er natürlichen Personen keine zusätzlichen Rechte, die es ihnen erlauben würden, in ihren Beziehungen mit den französischen Behörden und öffentlichen Dienstleistern sowie insbesondere dem Institut de la propriété industrielle eine andere Sprache als Französisch zu gebrauchen."

Diese Entscheidung des Verfassungsrats ist allerdings stark kritisiert worden. So ist beispielsweise Professor Jean-Christophe Galloux der Auffassung, dass ein Übersetzungserfordernis, hier wie in anderen Kontexten, sich zunächst aus dem Gebot der Rechtssicherheit und der Rechtswirkung Dritten gegenüber ergibt, die der Staat durch die Erteilung von Patenten garantiert, und dass zwar die Ansprüche den Schutzzumfang bestimmen, die Beschreibung und die Zeichnungen aber dazu dienen, sie auszulegen, und somit das Lesen der Ansprüche allein nicht genügt, um die Tragweite des erteilten Patents genau zu erfassen, selbst wenn eine Art Zusammenfassung der Erfindung vorliegt. Infolgedessen basieren seines Erachtens die für die verschiedenen benannten Staaten gewährten Rechte auf willentlich beschränkten Informationen. Diese sich hier offenbarende Unzufriedenheit der Professoren sollte, wie mir scheint, dazu anregen, das Verfahren zur Schaffung eines Gemeinschaftspatents noch zu beschleunigen.

French translation; it falls within the ambit of private-law relations between the proprietor of a European patent and third parties; in the context of national law, it does not have the aim or effect of requiring legal persons under public law or private-law persons performing public-service functions to use a language other than French, nor does it confer on individuals a right to use a language other than French in their dealings with French public authorities and services, including the *Institut national de la propriété industrielle*".

However, the Constitutional Council's decision has been heavily criticised. For example, Professor Jean-Christophe Galloux takes the view that, here as elsewhere, the translation requirements are primarily intended to ensure the essential legal certainty among third parties and enforceability by the proprietor, which are guaranteed by the state when it grants the patent. He also argues that, whilst the claims determine the scope of protection, the description and drawings help to interpret them, so that a mere reading of the claims, even together with some kind of summary of the invention, is insufficient to ensure a precise understanding of the scope of the granted patent. In his view, rights will be granted for the various designated countries on the basis of voluntarily abbreviated information. This dissatisfaction among academics ought, I think, to provide an incentive to speed up the process of creating a Community patent.

de la convention sur la délivrance de brevets européens, de prescrire au demandeur ou au titulaire d'un brevet européen la fourniture d'une traduction intégrale en français ; qu'il s'inscrit dans le cadre de relations de droit privé entre le titulaire d'un brevet européen et les tiers intéressés, que, dans l'ordre juridique interne, il n'a ni pour objet ni pour effet d'obliger les personnes morales de droit public ou les personnes de droit privé dans l'exercice d'une mission de service public à utiliser une langue autre que le français ; qu'il ne confère pas davantage aux particuliers, dans leurs relations avec les administrations et services publics français, notamment l'Institut national de la propriété industrielle, un droit à l'usage d'une langue autre que le français".

Toutefois, cette décision du Conseil constitutionnel a fait l'objet de vives critiques. Par exemple, M. le professeur Jean-Christophe Galloux considère que l'exigence de traduction, ici comme ailleurs, répond d'abord à des impératifs de sécurité juridique des tiers, d'opposabilité, que l'Etat garantit en délivrant les titres de brevet et que, si les revendications déterminent l'étendue de la protection, la description et les dessins servent à les interpréter, de sorte que la seule lecture des revendications, même accompagnées d'une sorte de résumé de l'invention, se révèle insuffisante à une appréhension exacte de la portée du brevet délivré. Selon lui, c'est donc sur la base d'une information volontairement tronquée que des droits seront concédés pour les divers pays désignés. Cette insatisfaction des professeurs ainsi traduite devrait, me semble-t-il, inciter à accélérer le processus de création d'un brevet communautaire.

Trotz dieser Widerstände wurde das Londoner Übereinkommen durch die Verordnung Nr. 2008-469 vom 20. Mai 2008 ratifiziert. Diese Lösung ist sicher nicht für alle Beteiligten zufriedenstellend, ermöglicht jedoch zweifellos eine Reduzierung der durch die Übersetzung von Patenten anfallenden Kosten.

Bleibt noch die heikle Frage der Streitregelung für europäische Patente, auf die noch keine befriedigende Antwort gefunden wurde.

**II. Die Gerichte** haben bei der Behandlung von Patentstreitigkeiten immer häufiger grenzüberschreitende Fragen zu berücksichtigen, weil die Globalisierung der Wirtschaft eine Internationalisierung der Patentstreitigkeiten mit sich bringt. Wie wir gesehen haben, ist das europäische Patent aber kein einheitlicher Schutztitel, sondern es besteht aus einem Bündel nationaler Patente, und es gibt derzeit keine einheitliche Gerichtsbarkeit für die Behandlung von Konflikten im Zusammenhang mit europäischen Patenten. Das bestehende europäische Patentsystem weist mit seinem Risiko der mehrfachen Streitverfahren Nachteile auf, die seine Attraktivität schwächen. Bedingt durch die unterschiedliche Auslegung in den verschiedenen Ländern wurden die Parteien häufig zum sogenannten "Forum-Shopping" verleitet, einer Praxis, die die Rechtsanwendung und -sicherheit stark beeinträchtigt.

Nach einer Konsultation zur künftigen Patentpolitik in Europa im Januar 2006 und einer öffentlichen Anhörung im Juli 2006 veröffentlichte die EU-Kommission am 3. April 2007 eine Mitteilung mit dem Titel "Vertiefung des Patentsystems in Europa". Darin wird vorgeschlagen, die Verhandlungen über das Gemeinschaftspatent wiederaufzunehmen und ein integriertes Rechtsprechungssystem für Patente im Binnenmarkt zu schaffen. Es scheint, als sei ein deutlicher politischer Wille vorhanden, noch vor Ende 2008 zu einem konkreten Ergebnis zu gelangen, da für 2009 aufgrund der Wahlen zum Europäischen Parlament und der Neubildung der Kommission keine spektakulären Entwicklungen zu erwarten sind.

Despite the opposition, the agreement was ratified by Decree No. 2008-469 of 20 May 2008. Although not all stakeholders are satisfied with the outcome, it will undoubtedly lead to a reduction in the cost of translating patents.

However, there remains the delicate question of how to settle disputes concerning European patents, a satisfactory answer to which has yet to be found.

**II. Courts** are increasingly required to consider issues with a cross-border dimension when dealing with patent litigation because globalisation of the economy goes hand in hand with an internationalisation of such litigation. But, as we have seen, the European patent is not a unitary right but rather a bundle of national patents, and there is as yet no single court to hear disputes concerning European patents. The existing European patent system entails the risk of multiple litigation and so has drawbacks which make it less attractive. The differing assessments by courts in the various countries has often encouraged parties to adopt a practice of "forum shopping", which has a seriously adverse effect on the administration of justice and on legal certainty.

On 3 April 2007, following a consultation on the future of patent policy in Europe launched in January 2006 and a public hearing held in July 2006, the European Commission issued a communication entitled "Enhancing the patent system in Europe". It proposed a relaunch of the Community patent project and the adoption of an integrated system of jurisdiction for patents in the single market. There appears to be a genuine political will to achieve a tangible result before the end of 2008, given the risk that 2009 will be an inopportune time for spectacular developments in view of the European parliament elections and the appointment of a new Commission.

Malgré ces oppositions, cet accord a été ratifié par le décret n° 2008-469 du 20 mai 2008. Certes cette solution ne satisfait pas tous les acteurs, néanmoins elle permet sans conteste de diminuer les coûts de traduction des brevets.

Reste la délicate question du règlement des litiges relatifs à un brevet européen, qui n'a toujours pas trouvé de réponse satisfaisante.

**II. Les tribunaux** sont de plus en plus invités à tenir compte de questions ayant une dimension transfrontalière quand ils traitent un litige en matière de brevets. Car la mondialisation de l'économie va de pair avec l'internationalisation des litiges en matière de brevets. Or, nous l'avons vu, le brevet européen n'est pas un titre unitaire, il s'agit d'un ensemble de brevets nationaux et il n'existe, pour le moment, pas de juridiction unique pour traiter des conflits sur les brevets européens. Le système existant de brevet en Europe, avec le danger de litiges multiples, présente donc des inconvénients qui affaiblissent son attractivité. Les différences d'appréciation existant entre les différents pays ont souvent incité les parties à pratiquer le "forum shopping" ce qui nuit gravement à l'application du droit et à la sécurité juridique.

A la suite d'une consultation sur l'avenir de la politique des brevets en Europe, en janvier 2006, et d'une audition publique, en juillet 2006, la Commission européenne a publié, le 3 avril 2007, une communication intitulée "Améliorer le système des brevets en Europe". Elle suggère de relancer le brevet communautaire et d'adopter un système juridictionnel intégré pour les brevets dans le marché unique. Il semble qu'il existe une véritable volonté politique d'aboutir à un résultat concret avant fin 2008 car l'année 2009 risque d'être peu propice à des évolutions spectaculaires en raison des élections au Parlement européen et de la constitution d'une nouvelle Commission.

Dieser Wille, eine einheitliche Lösung für die Streitregelung in Bezug auf europäische Patente zu finden, ist nicht neu, hat sich aber in den letzten Jahren wieder verstärkt. So haben die Mitgliedstaaten auf der Regierungskonferenz der Mitgliedstaaten der Europäischen Patentorganisation am 25. Juni 1999 in Paris eine Arbeitsgruppe eingesetzt und auf der Konferenz in London am 17. Oktober 2000 bestätigt, die den Auftrag hat, den Entwurf eines fakultativen Protokolls zum Europäischen Patentübereinkommen vorzulegen, mit dem sich die Unterzeichnerstaaten in Bezug auf Streitigkeiten über europäische Patente auf ein integriertes Gerichtswesen mit einheitlichen Verfahrensregeln und einem gemeinsamen Berufungsgericht einigen würden<sup>3</sup>.

Ich will Ihnen hier nicht die von der Kommission geprüften Entwürfe vorstellen, dazu wird Laufe des Symposiums noch ausführlich Gelegenheit sein.

Lassen Sie mich nur kurz anmerken, dass ein Lösungsweg bereits ausgeschlossen werden kann, nämlich eine Übertragung der Zuständigkeit an den EuGH, da die Zuständigkeit dieses Gerichts durch Verträge oder Rechtsakte bestimmt ist, die auf dem Gemeinschaftsrecht basieren, während das europäische Patent durch ein internationales Übereinkommen geschaffen wurde, das keiner dieser Kategorien zugeordnet werden kann.

Des Weiteren stelle ich fest, dass keine Einigkeit über das Modell der einzurichtenden Gerichtsbarkeit besteht und einige Kritiker von dem Kerngedanken eines Spezialgerichts nicht überzeugt sind. So hätte laut einigen Autoren die Einrichtung einer spezialisierten europäischen Gerichtsbarkeit zum Ziel, das Problem von etwaigen einander widersprechenden Entscheidungen nationaler Gerichte zu ein und demselben europäischen Patent zu beheben, obwohl dieses Risiko in der Praxis kaum eine Rolle spielt. Gleichzeitig stellen sie die

This will to adopt a uniform approach to European patent litigation is not new, but there has been renewed interest in the subject in recent years. Thus, at the Intergovernmental Conference of the members of the European Patent Organisation held in Paris on 25 June 1999, the member states set up a working party with the task of preparing "a draft optional protocol to the EPC under which ... the signatory states would sign up to an integrated court system comprising uniform procedural rules and a common court of appeal".<sup>2</sup> The working party's mandate was confirmed at the London conference on 17 October 2000.

I will not make it part of this opening speech to present the proposals looked at by the Commission, and we will have an opportunity to study them in detail in the course of this symposium.

I would merely observe that one option can already be ruled out, namely that of conferring jurisdiction on the European Court of Justice. Its jurisdiction is laid down in the treaties or secondary legislation based on Community law, whereas the European patent system was set up under an international convention which does not fall within either of those categories.

I would also point out that no consensus has been reached as to the form of court to be set up and that the very idea of a specialised court is still the subject of debate in some quarters. Some writers observe that, while the aim of creating a specialised European court would be to overcome the problem of potentially inconsistent judgments of national courts required to rule on the same European patent, the risk of such inconsistency is insignificant in practice. They wonder whether patent law is so specialised in comparison to other areas of IP law,

Cette volonté de trouver une solution uniforme au contentieux relatif au brevet européen n'est pas nouvelle mais elle connaît un regain depuis quelques années. Ainsi, lors de la conférence intergouvernementale des membres de l'Organisation européenne des brevets réunie à Paris le 25 juin 1999, les Etats membres ont mis en place un groupe de travail, confirmé lors de la conférence de Londres du 17 octobre 2000, ayant pour mandat de préparer un "projet de protocole facultatif à la Convention sur le brevet européen par lequel (...) les Etats signataires s'engageraient sur un système judiciaire intégré comprenant des règles de procédure uniformes et une cour d'appel commune"<sup>2</sup>.

Il n'est pas dans mon propos de vous présenter les projets examinés par la Commission, nous le ferons de façon détaillée au cours de nos travaux.

Je voudrais simplement observer qu'une voie peut d'ores et déjà être écartée. Il s'agit de celle qui consiste à attribuer cette compétence à la CJCE. En effet, la compétence de cette Cour est déterminée par les traités ou par des actes dérivés du droit communautaire et le brevet européen a été créé par le biais d'une convention internationale qui ne relève d'aucune de ces catégories.

Je note également qu'il n'existe pas de consensus sur le modèle de juridiction à mettre en place, et que l'idée même d'une juridiction spécialisée fait, pour certains, encore débat. Ainsi, des auteurs notent que la mise en place d'une juridiction européenne spécialisée aurait pour but de pallier les éventuelles contrariétés de décisions qui peuvent se faire jour entre les juridictions nationales appelées à statuer à propos d'un même brevet européen, mais qu'un tel risque demeure insignifiant en pratique. Ils s'interrogent sur le point de savoir si le

<sup>3</sup> Jean-Christophe Galloux, Revue trimestrielle de droit commercial et économique (RTDCom) 2006, S. 333.

<sup>2</sup> Jean-Christophe Galloux, RTDCom 2006, p. 333.

<sup>2</sup> Galloux Jean-Christophe, RTDCom 2006 p. 333.



Frage in den Raum, ob das Patentrecht im Unterschied zu den anderen Bereichen des gewerblichen Rechtsschutzes – dem Marken-, Muster- und Modellsowie Pflanzenzüchtungsrecht – tatsächlich so besonders ist, dass ein eigenes Gerichtssystem und ein spezifisches Verfahren gerechtfertigt erscheinen<sup>4</sup>. Außerdem wird auf die Schwierigkeit hingewiesen, die Patentstreitigkeiten isoliert von anderen, eng damit verbundenen Streitigkeiten im Bereich des gewerblichen Eigentums zu betrachten, so zum Beispiel dem Vorwurf des unlauteren Wettbewerbs, der in mehr als der Hälfte aller Fälle erhoben wird. Nach Auffassung der Kritiker würde eine Sondergerichtsbarkeit – insbesondere wenn sie nicht auf einem Netz von nationalen erstinstanzlichen Gerichten beruht – schließlich dazu führen, dass die Patentstreitigkeiten auf ein internationales System verlagert werden, das zwangsläufig komplexer und teurer ist als das derzeitige System, obwohl solche Streitigkeiten nicht notwendigerweise auch internationaler Natur sind.

Ich hoffe, dass die anschließenden Vorträge das Gegenteil beweisen werden und insbesondere Frau Fröhlinger uns vom Nutzen und von der Effektivität des vorgeschlagenen Systems überzeugen kann.

In diesem Sinne möchte ich meine Ausführungen abschließen und danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

<sup>4</sup> *Jean-Eric Schoettl*, Les petites affiches, 25. Oktober 2006, L'accord de Londres sur le brevet européen porte-t-il atteinte aux exigences constitutionnelles relatives à l'usage du français?

such as trade marks, designs and models or new plant varieties, that the establishment of a special court and procedure is justified.<sup>3</sup> They also argue that it may be difficult to separate patent litigation from related IP litigation, in particular disputes concerning unfair competition, which are an element of more than half of all cases. In their view, a special court system, especially if not based on a network of national courts of first instance, will steer patent litigation towards an international system which is inevitably more complex and costly than the existing one, even if it is not necessarily international in nature.

I hope that the following presentations will prove the contrary and, in particular, that Ms Fröhlinger will manage to convince us of the utility and effectiveness of the proposed system.

I will end on that note. Thank you for your attention.

<sup>3</sup> *Jean-Eric Schoettl*, LPA, 25 October 2006, "L'accord de Londres sur le brevet européen porte-t-il atteinte aux exigences constitutionnelles relatives à l'usage du français?".

droit des brevets présente, par rapport aux autres matières de la propriété industrielle – le droit des marques, des dessins ou modèles ou des obtentions végétales – une telle spécificité, qu'il légitime un système juridictionnel propre et une procédure spécifique<sup>3</sup>. Ils mettent également en avant la difficulté d'isoler le contentieux du brevet des autres contentieux de propriété industrielle qui lui sont connexes, en particulier de celui de la concurrence déloyale qui lui est associé dans plus de la moitié des cas. Pour eux, la juridiction exclusive, surtout si elle ne s'appuie pas sur un réseau de tribunaux nationaux de première instance, aura pour conséquence d'aiguiller le contentieux des brevets vers un système international, nécessairement plus complexe et plus coûteux que ce qui existe actuellement, alors que ce contentieux n'est pas nécessairement international.

J'espère que les travaux qui vont nous être exposés sauront nous démontrer le contraire et notamment que Mme Fröhlinger va nous convaincre de l'utilité et de l'efficacité du système proposé.

C'est dans cet esprit que je termine mes propos et je vous remercie de votre attention.

<sup>3</sup> *Jean-Eric Schoettl*, LPA, 25 octobre 2006, L'accord de Londres sur le brevet européen porte-t-il atteinte aux exigences constitutionnelles relatives à l'usage du français ?

**Hervé NOVELLI**

**Staatssekretär für Handel, Handwerk, kleine und mittelständische Unternehmen, Tourismus und Dienstleistungen**

Herr Generaldirektor des französischen Patentamts,

Herr Generaldirektor der französischen Hochschule für das Richteramt,

meine sehr verehrten Richterinnen und Richter,

es ist mir eine besondere Freude, heute anlässlich des 14. europäischen Patentrichtersymposiums das Wort an Sie richten zu dürfen, eines Symposiums, das vom Europäischen Patentamt sowie erstmals seit fast 25 Jahren von Frankreich, vertreten durch das französische Patentamt, ausgerichtet wird. Dieses Symposium findet zu einem Zeitpunkt statt, zu dem Frankreich den Vorsitz der Europäischen Union innehat, was die große Bedeutung belegt, die seinem Einsatz für Innovation und für die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Unternehmen zukommt.

In der Tat ist Innovation in allen Bereichen anzutreffen und für die wirtschaftliche Entwicklung und das Wachstum der Unternehmen unabdingbar. Sie erlaubt es, durch neu entwickelte Produkte und Dienstleistungen neue Märkte zu erobern. In diesem Zusammenhang sind gewerbliche Schutzrechte natürlich ein unschätzbare Hilfsmittel. Und entgegen den hergebrachten Vorstellungen lassen die französischen Unternehmen ihre Produkte immer öfter patentieren. Der Beweis: Innerhalb der letzten drei Jahre hat die Zahl der von ihnen eingereichten Patentanmeldungen um mehr als 10 % zugenommen.

Dies ist nicht zuletzt auf die Aktionen zurückzuführen, die die französische Regierung zusammen mit dem französischen Patentamt durchführt, um die Nutzung von gewerblichen Schutzrechten durch die Unternehmen und insbesondere die KMU zu fördern.

Bevor ich mit Ihnen eine Zwischenbilanz über den Stand der geplanten Einführung des europäischen Patentgerichts und des Gemeinschaftspatents ziehe, möchte ich kurz auf zwei Ereignisse zu

**Hervé NOVELLI**

**State Secretary for Commerce, SMEs, Tourism and the Crafts and Service Sectors**

Director General of the French Patent Office (Institut national de la propriété industrielle),

Director General of the French National School for the Judiciary (Ecole nationale de la magistrature),

Judges,

It is a particular pleasure for me to be speaking to you today at the 14th European Patent Judges' Symposium, which has been organised by the European Patent Office and, for the first time in almost 25 years, France, represented by its patent office INPI. This symposium, taking place at the same time as France has the EU presidency, is a sign of how seriously France takes its commitment to innovation and the competitiveness of EU industry.

Innovation, in all fields, is essential for the economic development and growth of industry. It allows firms to enter new markets by developing new products and services. Industrial property is obviously an important tool in that connection. And I would point out that, contrary to conventional thinking, French industry is showing an increasing tendency to seek patents as a matter of course. This is shown by the fact that, over the last three years, the number of patent applications filed by French firms has increased by more than 10%.

This is partly due to the measures being taken by the French government, together with INPI, to promote the use of industrial property by firms, in particular SMEs.

Before reporting on the European patent court and Community patent projects, I would like to speak briefly about two developments which stood out in France in 2008 and which are apt to promote the

**Hervé NOVELLI**

**Secrétaire d'Etat chargé du commerce, de l'artisanat, des petites et moyennes entreprises, du tourisme et des services**

Monsieur le Directeur général de l'Institut national de la propriété industrielle,

Monsieur le Directeur général de l'Ecole nationale de la magistrature,

Mesdames, Messieurs les magistrats,

Je suis particulièrement heureux d'intervenir aujourd'hui dans le cadre du 14<sup>e</sup> colloque des juges européens de brevets organisé par l'Office européen des brevets et, pour la première fois par la France depuis près de 25 ans, représentée par l'Institut national de la propriété industrielle. Ce colloque se tient alors même que la France préside l'Union européenne, signe que son engagement pour l'innovation et la compétitivité des entreprises européennes est un enjeu majeur.

En effet, l'innovation, présente dans tous les domaines, est indispensable au développement économique et à la croissance des entreprises. Elle permet de conquérir de nouveaux marchés à travers la création de nouveaux produits et de nouveaux services. Dans ce cadre, la propriété industrielle est évidemment un outil incontournable. Et je précise que, contrairement aux idées reçues, les entreprises françaises ont de plus en plus le réflexe du brevet. Pour preuve, sur les trois dernières années, le nombre de demandes de brevets qu'elles ont déposées, a augmenté de plus de 10 %.

Cela n'est pas sans lien avec les actions que le Gouvernement français mène, aux côtés de l'INPI, afin de favoriser l'utilisation de la propriété industrielle par les entreprises, notamment les PME.

Avant de faire le point avec vous sur le projet de juridiction européenne du brevet et de brevet communautaire, je souhaite revenir brièvement sur deux événements qui ont marqué l'année

sprechen kommen, die das Jahr 2008 in Frankreich geprägt haben und geeignet sind, die Nutzung gewerblicher Schutzrechte zu begünstigen, nämlich die Anwendung des Londoner Protokolls und das französische Gesetz gegen die Verletzung von gewerblichen Schutzrechten.

Wie Sie wissen, führt das Londoner Protokoll für die Übersetzung von europäischen Patenten ein vereinfachtes System ein, das die Kosten für europäische Patentanmeldungen erheblich reduziert. Die Kosten des europäischen Patents stellen damit keinen Hinderungsgrund mehr für eine Patentanmeldung dar. Ich freue mich über diese Entscheidung.

Was die Verletzung von Schutzrechten angeht, so hat die Verabschiedung des französischen Gesetzes vom 29. Oktober 2007, mit dem die Richtlinie 2004/48/EG zur Durchsetzung der Rechte des geistigen Eigentums umgesetzt wurde, die rechtliche Handhabe für Inhaber von geistigen Eigentumsrechten verbessert, eine wirksamere Entschädigung der Opfer von Nachahmungen ermöglicht und eine härtere Bestrafung von Nachahmungen vorgesehen, welche die menschliche Gesundheit und Sicherheit gefährden.

Hinzu kommt die Senkung der Gebühren für beim französischen Patentamt durch KMU eingereichte Patentanmeldungen sowie eine Verstärkung der Aufklärungskampagnen, die den KMU helfen sollen, gewerbliche Schutzrechte besser in ihre Innovationsstrategien zu integrieren.

All diese Maßnahmen haben das gemeinsame Ziel, das Wachstum sowohl auf nationaler wie auch auf europäischer und internationaler Ebene durch Innovation zu fördern.

Wenn es mir ein Anliegen war, zu Ihnen über Innovation und Wettbewerbsfähigkeit zu sprechen, dann deshalb, weil diese nicht losgelöst von dem für gewerbliche Schutzrechte geltenden rechtlichen Rahmen gesehen werden können.

use of industrial property: the application of the London Protocol and the Law on Infringement.

As you know, the London Protocol simplified the translation system for European patents, leading to a significant reduction in the cost of European applications. Accordingly, the cost of a European patent can no longer be regarded as an obstacle to applying for a patent. I am very pleased to see this development.

As far as infringement is concerned, the adoption of the Law on Infringement of 29 October 2007, implementing Directive 2004/48/EC on the enforcement of intellectual property rights, strengthens the legal remedies available to the proprietors of IP rights, allows for better compensation for victims of infringement and provides for more severe penalties for infringements which endanger individual health and safety.

These developments have been complemented by a reduction in the fees payable by SMEs for filing patent applications with INPI and intensified awareness-raising measures to help SMEs integrate industrial property better into their innovative activities.

All these measures have the common aim of promoting growth through innovation, not only at a national but also at the European and international levels.

The reason I wanted to talk to you about innovation and competitiveness is that it is completely impossible to separate this aspect from the legal rules governing industrial property.

2008 en France et qui sont de nature à favoriser l'utilisation de la propriété industrielle : je veux parler de l'application du Protocole de Londres et de la loi sur la contrefaçon.

Vous le savez, le Protocole de Londres instaure un système simplifié de traduction des brevets européens, induisant une réduction significative des coûts de dépôts européens. Le coût du brevet européen ne pourra donc plus être considéré comme un obstacle au dépôt de brevets. Je me réjouis de cette décision.

S'agissant de la contrefaçon, l'adoption de la loi du 29 octobre 2007, qui a assuré la transposition de la directive 2004/48/CE sur le respect des droits de propriété intellectuelle, permet de renforcer les moyens juridiques à la disposition des titulaires de droits de propriété intellectuelle, autorise une meilleure indemnisation pour les victimes de la contrefaçon, et prévoit de sanctionner plus sévèrement les contrefaçons dangereuses pour la santé et la sécurité des personnes.

A cela, il convient d'ajouter la baisse des tarifs, pour les PME, de dépôt de brevets à l'INPI, ainsi qu'un renforcement des actions de sensibilisation afin d'aider les PME à mieux intégrer la propriété industrielle dans leurs démarches d'innovation.

Toutes ces mesures ont pour objectif commun de favoriser la croissance par l'innovation, au niveau national mais également européen et international.

Si j'ai souhaité vous parler d'innovation et de compétitivité, c'est parce que cette dimension est absolument indissociable du cadre législatif qui régit la propriété industrielle.

Wir alle können nur gewinnen, wenn die europäischen Unternehmen leistungsfähig und innovativ sind und über das beste Instrumentarium zum Schutz ihrer Innovationen und zur Verteidigung ihrer gewerblichen Schutzrechte verfügen. Deswegen wünsche ich mir, dass die geplante Einführung eines europäischen Patentgerichts und eines Gemeinschaftspatents schnell vollendet werden kann. Und ich weiß, dass ich mich hierbei auf die Fähigkeiten und die Motivation all derer verlassen kann, die dieses gemeinsame Ziel verbindet.

Wie Sie wissen, hat Europa ein Patentsystem eingerichtet, das maßgeblich auf der zentralen Rolle des Europäischen Patentamts fußt, und das große Ansehen, das dieses Amt in der ganzen Welt wegen der hohen Qualität der von ihm erteilten Patente genießt, erfüllt uns mit Stolz.

Europa im Sinne der Europäischen Union verfügt aber noch nicht über ein integriertes Gerichtswesen für Patentstreitigkeiten. Es verfügt auch noch nicht über ein einheitliches Patent für den Binnenmarkt – sprich das Gemeinschaftspatent. Dabei liegt der Nutzen eines europaweit einheitlichen Gerichtswesens für Patentstreitigkeiten auf der Hand, das der mangelnden Rechtssicherheit für Inhaber von Schutzrechten und Dritte abhelfen, die Unterschiede zwischen der Rechtsprechung verschiedener Länder beheben und die Kosten mehrfacher Gerichtsverfahren für Unternehmen verringern würde.

Europa braucht diese Integration des Gerichtswesens und der Rechtsprechung, um sich auf der internationalen Szene behaupten und seinen Einfluss geltend machen zu können, wie es das heute hinsichtlich der Patenterteilung mit dem EPA bereits tut.

Europa braucht ein effizientes Patentgericht, das in kurzer Zeit zu qualitativ hochwertigen Entscheidungen gelangt; ein leicht anzurufendes Gericht, das es den Unternehmen und insbesondere den innovativen KMU ermöglicht, Nachahmungen wirksam zu bekämpfen; ein Gericht also, das speziell auf Patentstreitigkeiten ausgerichtet ist.

We have everything to gain from a successful innovative European industry which is also equipped with the best tools for protecting its innovations and defending its industrial property rights. That is why I would like to see the European patent court and Community patent projects come to fruition soon. And I know that I can rely on the expertise and motivation of each of you in trying to achieve this common goal.

As you know, Europe has set up a patent system based on the central role of the European Patent Office, which is regarded worldwide as an office which grants patents of very high quality, and this is something we are proud of.

But Europe, or rather the European Union, still has no integrated court system for patent litigation. Nor does it have a uniform patent for the internal market, the Community patent. Yet it is easy to see the advantage to having a single court for patent litigation in Europe, to put an end to the legal uncertainty among the proprietors of rights and third parties, eliminate the discrepancies between national court decisions and reduce the cost to industry of bringing multiple legal actions.

Europe needs this single court and this uniform case law to count as a major player and exert influence at a global level, as it already does today, through the EPO, in the field of patent granting.

Europe needs an effective patent court which gives quality decisions quickly, an accessible court which gives industry, in particular innovative SMEs, effective means of combating infringements; in other words, a court adapted to the specific nature of patent litigation.

Nous avons tous à gagner à ce que les entreprises européennes soient performantes, innovantes, et dotées des meilleurs outils à la fois pour protéger leurs innovations et pour défendre leurs droits de propriété industrielle. C'est pourquoi je souhaite un aboutissement rapide du projet de juridiction européenne du brevet et de brevet communautaire. Et je sais pouvoir compter sur les compétences et la motivation de chacun, autour de cet objectif commun.

Vous le savez, l'Europe a construit un système des brevets dont les fondements reposent sur le rôle central de l'Office européen des brevets, considéré dans le monde entier comme un office délivrant des brevets de très grande qualité, ce dont nous sommes fiers.

Mais l'Europe, au sens de l'Union européenne, ne connaît pas encore de système juridictionnel intégré pour le contentieux des brevets. Elle ne connaît pas non plus de titre uniforme de brevet pour le marché intérieur, à savoir le brevet communautaire. Or, on voit bien l'intérêt de pouvoir disposer d'une juridiction unifiée pour le contentieux des brevets en Europe, afin de remédier à l'insécurité juridique des titulaires de droits et des tiers, afin de remédier aux divergences de jurisprudences nationales, afin de réduire le coût des procédures judiciaires multiples pour les entreprises.

L'Europe a besoin de cette juridiction et de cette jurisprudence unifiées afin de pouvoir compter et peser sur la scène internationale, comme elle le fait aujourd'hui avec l'OEB dans la délivrance des brevets.

L'Europe a besoin d'une juridiction des brevets efficace, qui prononce des décisions de qualité et dans un délai rapide. Une juridiction accessible, qui offre aux entreprises, notamment aux PME innovantes, les moyens de lutter efficacement contre la contrefaçon. Donc, une juridiction qui soit adaptée au contentieux spécifique des brevets.

In diesem Zusammenhang möchte ich heute einige grundlegende Punkte ansprechen.

Zunächst einmal möchte ich die Fortschritte hervorheben, die seit 2006 unter deutscher, portugiesischer und slowenischer Ratspräsidentschaft erzielt wurden, nachdem Frankreich die Initiative ergriffen und seinen europäischen Partnern die Einrichtung eines Gemeinschaftspatentgerichts vorgeschlagen hatte.

Die beteiligten Akteure waren bestrebt, ein Modell auszuarbeiten, das den unterschiedlichen betroffenen Kreisen bestmöglich gerecht wird. Die Wahl fiel daher auf eine Struktur, die auf einer zentralen Kammer und einem Netzwerk von lokalen Kammern beruht, um so sowohl Bürgernähe als auch eine qualifizierte und kohärente Rechtsprechung zu gewährleisten.

Um ein erneutes Scheitern zu vermeiden, müssen bei den Diskussionen grundlegende Zielsetzungen beachtet werden:

- Das Gericht muss mit Richtern besetzt sein, die sowohl juristisch als auch technisch hochqualifiziert und mit den Besonderheiten von Patentrechtsstreitigkeiten vertraut sind,
  - die Verfahrenskosten müssen für Unternehmen erschwinglich sein,
  - ein Korpus von einheitlichen Vorschriften muss Rechtssicherheit gewährleisten
- und schließlich soll das Gericht den Aufbau eines einheitlichen Patentgerichtswesens in der gesamten Europäischen Union erleichtern.

Wenngleich die Diskussionen zu einigen technischen Fragen noch fortgeführt werden müssen, scheint mir doch, dass die Pläne zur Einrichtung dieses Gerichts an einem Punkt angelangt sind, wo hinsichtlich seiner Grundmerkmale eine Balance gefunden wurde und eine Vereinbarung geschlossen werden könnte. Dieses Vorhaben enthält wichtige Elemente, die Flexibilität insbesondere hinsichtlich der Sprachen ermöglichen und trägt auch den unterschiedlichen juristischen Traditionen in Europa Rechnung, wie der Trennung zwischen Nichtigkeits- oder Patentverletzungsklagen, für die eine modulierte Regelung möglich sein wird.

I think there are some fundamental points which must be addressed today.

First of all, I would like to stress the progress made since 2006 by the German, Portuguese and Slovenian presidencies, following France's initiative of proposing to its European partners that a Community patent court be set up.

Those involved have endeavoured to devise a scheme which best meets the needs of all of the various interested parties. The chosen set-up, comprising a central chamber and a network of local chambers, will guarantee user-proximity and the quality and coherence of the case law.

To avoid the setbacks suffered in the past, the discussion must keep the central objectives in mind:

- the court must be composed of judges who are highly qualified both legally and technically, and it must be adapted to the special nature of patent litigation
  - the procedure must be affordable for industry
  - it must offer every guarantee of legal certainty through a body of uniform rules
- and, finally, it must facilitate the establishment of uniform patent case law in the European Union.

Whilst some technicalities still have to be discussed, the patent court project seems to have reached a point of consensus on its chief features, so that an agreement could be concluded. The proposals allow for considerable flexibility, particularly where language is concerned, and also take account of the diversity of the European legal traditions, e.g. it will be possible to adapt the way in which actions for annulment or infringement of patents are separated.

Quelques points fondamentaux me semblent devoir être abordés aujourd'hui.

Tout d'abord, je tiens à souligner l'avancée des travaux conduits depuis 2006 par les présidences allemande, portugaise et slovène à la suite de l'initiative de la France de proposer à ses partenaires européens la création d'une juridiction communautaire des brevets.

Les acteurs se sont attachés à définir un schéma répondant au mieux aux besoins de l'ensemble des différentes parties intéressées. Ainsi, la structure retenue, basée sur une chambre centrale et un réseau de chambres locales, permettra de garantir la proximité pour les utilisateurs, la qualité et la cohérence de la jurisprudence.

Afin de ne pas connaître à nouveau les échecs du passé, les débats doivent être menés dans le respect d'objectifs essentiels :

- la juridiction doit être composée de magistrats hautement qualifiés tant sur un plan juridique que technique, et répondant à la spécificité du contentieux des brevets,
- la procédure doit être d'un coût accessible pour les entreprises,
- il faut apporter toute la garantie en termes de sécurité juridique grâce à un corpus de règles uniques,
- et enfin, faciliter la construction d'une jurisprudence des brevets uniforme dans l'Union européenne.

Si les discussions doivent se poursuivre à propos d'un certain nombre de questions techniques, il semble que le projet de juridiction soit parvenu à un point d'équilibre sur ses principaux traits, de nature à permettre la conclusion d'un accord. En effet, ce projet contient des éléments de flexibilité importants, notamment sur le plan linguistique, et tient également compte de la diversité des traditions juridiques européennes, telle la séparation entre les actions en nullité ou en contrefaçon des brevets qui pourra être modulée.

Diese Struktur wäre ohne die Einführung eines Gemeinschaftspatents unvollständig. Für europäische Unternehmen und insbesondere für KMU ist das Fehlen eines gemeinschaftsweit einheitlichen Rechtstitels, der ihre Erfindungen in der gesamten EU zu erschwinglichen Preisen schützt, ein Nachteil. Daher hat der Rat seit über einem Jahr seine Arbeit an einem Vorschlag für ein Gemeinschaftspatent wieder aufgenommen und prüft den Einsatz neuer technologischer Lösungen für die Übersetzung von Patenten, die es ermöglichen sollen, dieses Schutzrecht bezahlbar zu machen und zugleich eine weite Verbreitung der in den Patenten enthaltenen technischen Informationen zu erreichen.

Meine sehr verehrten Damen und Herren, wie Sie sehen, hängt die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen und insbesondere der KMU stark von ihrer Innovationsfähigkeit ab, und Innovation hängt eng mit gewerblichen Schutzrechten zusammen. Seien Sie versichert, dass wir alles tun werden, um auf nationaler und auf europäischer Ebene günstige Rahmenbedingungen zu schaffen und Unternehmen, die auf Innovation setzen, zu unterstützen und zu begleiten. Und meinerseits weiß ich, dass ich auf Sie zählen kann, wenn es darum geht, ein System einzurichten, das den Bedürfnissen der Unternehmen und Europas gerecht wird.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

The project would not be complete without creating a Community patent. European industry, in particular the SMEs, suffer from the lack of a uniform Community right enabling them to protect their inventions throughout the territory of the EU at an affordable cost. Consequently, more than a year ago, the Council resumed work on its Community patent project and it is now analysing the use of new technologies for translating patents, with a view to making such a patent accessible, while at the same time guaranteeing widespread dissemination of the technical information contained in patents.

Ladies and gentlemen, as you can see, the competitiveness of firms, especially SMEs, is closely linked to their ability to innovate, and innovation is in turn closely linked to industrial property. Rest assured that we are doing everything we can to create a favourable national and European framework which will support and guide those firms prepared to take up the challenge to innovate. And I know that I can count on you to achieve the system needed by industry and by Europe.

Thank you.

Le dispositif ne serait pas complet sans l'adoption d'un brevet communautaire. En effet, les entreprises européennes, et en particulier les PME, pâtissent de l'absence d'un titre communautaire uniforme susceptible de protéger leurs inventions sur l'ensemble du territoire de l'UE à un coût abordable. En conséquence, depuis plus d'un an, le Conseil a repris ses travaux relatifs au projet de brevet communautaire et étudie le recours à de nouvelles solutions technologiques concernant la traduction des brevets, permettant de rendre ce titre accessible tout en garantissant une large diffusion de l'information technique contenue dans les brevets.

Mesdames et Messieurs, vous le voyez, la compétitivité des entreprises, notamment des PME, est fortement liée à leur capacité à innover, l'innovation étant étroitement liée à la propriété industrielle. Soyez assurés que nous mettons tout en œuvre pour créer aux niveaux national et européen un cadre favorable, afin de soutenir et accompagner les entreprises qui font le pari de l'innovation. Et je sais pouvoir compter sur vous pour aboutir au système dont les entreprises ont besoin, dont l'Europe a besoin.

Je vous remercie.